

ONOMÁSTICA GUATUSA

Adolfo Constenla Umaña
Universidad de Costa Rica

0. Introducción

Hasta el momento son pocos los datos que se tienen sobre la onomástica de las lenguas indígenas habladas en la actualidad en Costa Rica, fuera de algunas listas de nombres propios, más bien breves en la mayor parte de los casos, tales como, por ejemplo, las que se dan para algunas de ellas en estudios como los de Thiel (1884), Lehmann (1920), y Constenla Umaña y Maroto Rojas (1979).

El presente artículo pretende ser un aporte inicial en este campo tan amplio como inexplorado. En él se tratan los hábitos onomásticos tradicionales de los guatusos, etnia lingüísticamente perteneciente a la subagrupación vótica de la estirpe chibchense (Constenla Umaña 1992), y se incluye una muestra muy amplia de sus topónimos y antropónimos. Los guatusos, aproximadamente 500 personas, habitan tres aldeas (Margarita, Tonjibe y El Sol) a orillas del río Tonjibe, en las Llanuras de Guatuso, situadas en el norte de Costa Rica.

Como en general en mis trabajos sobre los guatusos, mi principal informante ha sido el señor Eustaquio Castro. Otras colaboraciones importantes fueron las de la señora Joaquina Velas, el señor Modesto Mojica y el señor Genaro Cruz.

Por lo que respecta al punto de vista teórico-metodológico seguido, hay que señalar, en primer lugar, que la onomástica, la parte de la lexicología que se ocupa de los lexemas conocidos como nombres propios, ha presentado tradicionalmente el problema de que las descripciones sincrónicas de su objeto de estudio hayan carecido de un principio sistematizador, de manera que lo único semejante a una metodología en este campo ha sido o bien el análisis morfosintáctico de los lexemas o bien el reconocimiento ético (Pike 1972: 233-9), en toponimia, por ejemplo, de algunos tipos mayores, como la división en toponimia mayor (ríos, lagos, montes, poblados, valles, etc.) y toponimia menor (arroyos, riscos, altozanos, hondonadas, etc.).

Mis reflexiones al respecto me han hecho llegar a la conclusión de que el principio en cuestión podría encontrarse en el planteamiento de un modelo emático de las opciones dadas a los hablantes para el empleo y creación de nombres propios, que lógicamente variarían, dentro de ciertos lineamientos universales, en cada comunidad de habla. En general se admite la pertenencia del estudio a la temática de las relaciones entre lengua y cultura. El basar la clasificación en las opciones dadas por cada cultura explicita esta relación, que las clasificaciones habituales no hacían, en mi opinión, patente.

La primera opción, según este enfoque, está constituida por las clases de entidades a las que se asigne nombres propios en la respectiva cultura, por ejemplo, humanos, animales,

cuerpos celestes, entidades geográficos (como montes, ríos, llanuras), poblaciones o partes de ellas, vías de comunicación, construcciones, medios de transporte (embarcaciones, aviones, autobuses), instituciones, establecimientos comerciales, publicaciones, etc.

Swadesh (1966: 149) señaló que una importante diferencia entre las sociedades de otros tiempos y las actuales es el enorme aumento en los tipos de nombres propios:

Antiguamente se dieron designaciones especiales a personas, lugares, divinidades y, en casos limitados, a animales. En tiempos recientes esta costumbre ha sufrido una extensión explosiva, porque ahora ya se les da nombre propio a sociedades, tiendas, edificios, aulas, monumentos, calles, libros, poemas, expediciones científicas, operaciones militares, leyes, etc., etc.

Las oposiciones entre las diferentes clases tienen que ver tanto con factores lingüísticos (el tipo de elementos léxicos y de estructuras morfosintácticas empleados) como etnolingüísticos (por ejemplo, el proceso de otorgamiento o asignación que se siga en cada caso y la importancia que la colectividad conceda a las denominaciones en cuestión). La opción entre clases de nombres propios probablemente sea universal, pues todas las culturas parecieran tener nombres para entidades geográficas y algún tipo de nombre propio de persona. Por otra parte, algunas de las clases no dan lugar a más opciones, pues son de inventario fijo y no cabe el asignar nombres a nuevos miembros.

La siguiente posibilidad de opción, cuando la clase lo admite, tiene que ver con el hecho de que el nombre que se asigne sea (a) reproducción de formas previamente existentes como nombres propios (como darle a un niño el nombre de pila *Juan* o denominar un río *Río Grande*) o (b) producto de la aplicación de ciertas pautas combinatorias permitidas a determinados elementos o tipos de elementos. Las pautas o los elementos pueden ser construcciones morfosintácticas generales de la lengua y lexemas comunes, como en el ejemplo que acabo de dar, o combinaciones de elementos especializados, como las que se dan en nombres de pila como *Luis Fernando* (alguien podría llamar a un hijo *Martín Ramiro*, aunque nunca hubiera conocido a nadie con este nombre). El término *especializado* lo aplico en este trabajo a los elementos y construcciones que sólo se empleen en nombres propios.

La opción entre las dos posibilidades mencionadas, sin embargo, no tiene que darse. Una cultura determinada puede exigir que una clase de nombres propios esté constituida enteramente por un inventario fijo de formas preexistentes (tal es el caso, como veremos, de la antroponimia guatusa), o, todo lo contrario, que se estén creando constantemente nombres nuevos, sin coincidencia con los que ya existan, como sucede actualmente en materia de marcas registradas. Por otra parte, la producción de nuevos nombres puede quedar, en una clase determinada, limitada a la condición de posibilidad. Por ejemplo, en materia de nombres de ríos y cerros, es difícil que estén surgiendo nuevos continuamente cuando un pueblo tiene muchísimo tiempo de habitar el mismo territorio.

En el caso de la reproducción de formas previamente existentes como nombres propios, la siguiente posibilidad de opción es la clase a que pertenece el nombre propio que se reproduce. Así pues, para asignar un nombre de pila en castellano, se puede reproducir tanto un nombre de pila (lo más frecuente) como, excepcionalmente, un topónimo (v. gr. Argentina, América, Argelia). De igual modo, un pueblo puede ser denominado Río Amarillo, a partir del río en cuya orilla fue fundado, reproducción de otro topónimo,

concretamente un hidrónimo, o San Blas, reproducción de un antropónimo, concretamente un hagiónimo.

En el caso de la creación de nuevos nombres a partir de pautas morfosintácticas generales permitidas para este efecto y aplicadas a elementos léxicos comunes, las opciones parecen ser el empleo de expresiones referentes a rasgos reales o deseados del denominando o a elementos asociados por contigüidad con él, esto es, de expresiones de intención icónica o indílica (Pierce 1955). En el caso de los antropónimos, el procedimiento es obviamente dominante en los apodos y se presenta en nombres de pila hispánicos como Amado, Esperanza, Modesto, Gema y Justo y *praenomina* latinos como *Gnaeus* ('pecoso'), *Manius* ('nacido por la mañana'), *Secundus* y *Quintus* ('segundo', 'quinto', nombres asignados de acuerdo con el orden de nacimiento). En el caso de los topónimos, pueden servir de ejemplos nombres de poblaciones costarricenses como Las Delicias, Buenos Aires, Peñas Blancas, Pueblo Nuevo y Palmital.

Una primera versión del anterior planteamiento, restringida a la toponimia, surgió al aplicar a los hidrónimos, orónimos y ecónimos hispanocostarricenses de la provincia de Cartago (Garita Hernández 1993) la idea fundamental del modelo emático de las opciones para el otorgamiento de nombres propios dadas por la cultura. Esta versión se ha empleado posteriormente en la descripción de la toponimia de la provincia de San José (Monge Corrales y otros 1994). Como ejemplo, se incluye el cuadro de la clasificación de los ecónimos incluido en el segundo de los estudios mencionados (ibídem 1994: 24).

El servir de instrumento taxonómico para la descripción de la onomástica de comunidades particulares no es, sin embargo, la única finalidad de la propuesta, sino que se aspira que sirva para determinar rasgos universales. Esta, sin embargo, es una meta que deberá esperar a que se dé su aplicación a lenguas y culturas muy diversas.

1. Clases de denominaciones en la cultura tradicional guatusa

El campo léxico de las denominaciones en la lengua guatusa puede caracterizarse a partir del verbo *octequí ~octe* 'llamarse, ser denominado'. Este verbo de voz media y el activo *oquí ~oc ~onh* 'denominar', del cual se deriva, forman una clase particular por el hecho de entrar en construcción, obligatoriamente, con adjuntos denominativos. Los adjuntos denominativos, caracterizados por la posición obligatoria a la derecha del verbo, se integran por medio de ciertos elementos nominales y sus sustitutos interrogativo *írri* 'cómo' y *ninhá* 'así'. Los elementos nominales en que funcionan como adjuntos nominales constituyen lo que podríamos reconocer como la clase de las denominaciones.

El equivalente guatuso del castellano 'denominación, nombre' es la forma infinitiva *octecá ~octec* del verbo *octequí ~octe* que, como toda forma verbal, no se da sino en secuencia con un prefijo de persona (eso sí, hay que tomar en cuenta que el prefijo de tercera persona absolutiva *i-* tiene un alomorfo Ø en ciertos entornos): *naoctec* 'mi nombre, el llamarme yo', *mioctecá* 'tu nombre, el llamarte tú', *ioctec* 'su nombre, el llamarse él o ella', etc.

Por la relación de hiponimia, los elementos nominales tienen distinto grado de especificidad. Por ejemplo, 'perro' es un elemento nominal más específico que 'mamífero' y éste a su vez es más específico que 'animal'. El grado de especificidad denominativa que se alcanza en cada tipo de entidades depende, por supuesto, de cada cultura particular. Por ejemplo, en

la cultura tradicional hispánica, es posible asignar nombres propios a individuos de especies animales, hecho que no se da en la cultura tradicional guatusa. En ésta, en referencia a un individuo de una especie animal, el nombre de la especie es la denominación más específica que puede dársele. Por lo tanto, en el caso de un cocodrilo, por ejemplo, uno puede decir *ujúni naí orróqui octec* 'cocodrilo es el nombre de aquel animal' o *naí orróqui octenhé uju* 'aquel animal se llama cocodrilo' (*ujú* 'cocodrilo', *naí* 'aquel' *orróqui* 'animal, cosa').

En la cultura tradicional guatusa, por otra parte, no se reconoce terminológicamente ninguna distinción equivalente a la de nombres propios frente a nombres comunes, habitual en las culturas eruditas europeas o de origen europeo. Hay expresiones que los guatusos usan cuando tratan de traducir la idea de "nombre propio" a su lengua, pero en todos los casos observados, en el fondo, aluden más bien a la idea de mayor especificidad posible. Tal ocurre, por ejemplo con *octecá suírra* 'nombre auténtico'. Se puede decir, en referencia al nombre propio de una persona *níni ioctecá suírra* 'este es su nombre auténtico', pero de igual modo refiriéndose a un cocodrilo se podría decir *ujúni naí orróqui octecá suírra* 'cocodrilo es el nombre auténtico de aquel animal'. De igual modo, así como se puede decir en relación con el nombre propio de una persona *atáca ioctenhé* 'sólo él se llama (así)', también es posible aplicar dicha expresión al nombre de una especie animal.

De acuerdo con lo anterior, la expresión *octecá suírra* se aplica únicamente a los elementos nominales más específicos posibles aplicables a entidades individuales, entre los cuales se encuentran los que, desde un punto de vista ético o externo, podríamos considerar "nombres propios". Por ejemplo, en referencia a un hombre llamado *Póto Siúru* a un dios llamado *Quémo* o a un río llamado *Tójjif*, se puede decir que *níni ioctec* 'es su nombre' o que *ninhá ioctenhé* 'así se llama', en tanto que no se puede emplear tal expresión para referirse, en relación con un individuo, a, respectivamente, los términos *ochápacá* 'hombre', *Tócu* 'Dios' o *tí* 'agua, río' (*ioctenhé tí* no podría usarse para hablar de un río en particular, siempre significaría 'se llama agua', refiriéndose a esta sustancia particular frente a otras como tierra, piedra, arena, etc.).

Gramaticalmente, los nombres propios guatusos carecen de la posibilidad de pluralizarse, en tanto que los sustantivos comunes, en principio, siempre pueden hacerlo. No obstante, esta diferencia quizás se deba más al hecho cultural de que no es normal que se aplique el mismo nombre propio a dos o más entidades contemporáneas. Hasta el momento sólo he observado una excepción: el nombre de río *Ulhíjalf* (*ulhíja* 'arena', *-lí* 'líquido') compartido por el río llamado en castellano 'Arenal' y un riachuelo afluente del río Muerte (cuyo nombre desconozco); en este caso, al hacer referencia a ambos, se efectúa la pluralización *Ulhíjalf maráma* (*maráma* 'partícula pluralizadora').

De acuerdo con lo anterior, a mi parecer, no sería apropiado para esta cultura plantear una división binaria de las denominaciones en propias y comunes, por lo contrario, parece haber una múltiple con las siguientes clases mayores (en todos los casos usaré expresiones singulares como nombres de estas categorías): A. *orróqui octec* 'denominación de cosa o animal': abarca los nombres de las sustancias, los objetos y las especies animales y vegetales; B. *tócu octec* 'denominación de dios': abarca los nombres de las distintas divinidades; C. *maírrinhánhe atáca acsufá octec* 'denominación de réprobo existente por propia voluntad': abarca los nombres de los diablos que han existido siempre', Ch. *malécu octec* 'nombre de persona de las nuestras, antropónimo': abarca los nombres de los

miembros presentes o pasados de la etnia y D. *icó masaláca* (*ma-* ‘impersonal’, *salá* ‘dar indicaciones’, *i-* ‘tercera persona’, *có* ‘en’) ‘dirección, el dar indicaciones (en cuanto a un elemento de la geografía)’, esto es, ‘paraje’ o ‘lugar’ (pendiente, bosque, poblado, etc.) en general.

Tres de las clases, la A., la Ch. y la D., presentan, a su vez, subdivisiones. De las subdivisiones de la clase A. no me ocuparé aquí, por no ser tema propio de la onomástica.

Ch. se puede dividir en Ch.1. *ní octecá malécu ó juálanhé* ‘nombre de persona que todavía vive’, Ch.2. *tóculhóqui octec* ‘denominación de divinizado’: abarca los nombres de las personas que tras morir han ido a vivir con los dioses; Ch.3. *ní octecá ó maírrinhá itate* ‘denominación de uno que ha muerto mal’: abarca los nombres de las personas que tuvieron una muerte violenta y que de acuerdo con las concepciones tradicionales se condenaron y están en un lugar de castigo. La subdivisión Ch.3. presenta dos subgrupos: Ch.2.1. *pótooráca octec* ‘denominación de réprobo muerto por mordedura de serpiente’ y Ch.2.2. *macháro octec* ‘denominación de uno que ha muerto por muerte violenta que no sea mordedura de serpiente’.

D. presenta las siguientes subdivisiones: D.1. *tí octec* ‘nombre de río’, D.2. *tí riliáca octec* ‘nombre de laguna’ D.3. *tí chá octec* ‘nombre del territorio donde hay una fuente o manantial, una cabecera de río o una ciénega (cuando la fuente está en tierra llana, normalmente da origen a una ciénega)’, D.4. *tióqui octec* ‘nombre del paraje donde hay una poza de río’, D.5. *tí palá octec* ‘nombre del territorio en torno a un estero (de laguna)’, D.6. *turú octec* ‘nombre de bosque o selva’, D.7. *fuéja octec* ‘nombre de tacotal o breña’, D.8. *octará calí octec* ‘nombre de cueva’, D.9. *octequí octec* ‘nombre de pendiente’, D.10. *macorróca octec* ‘nombre de terrenos dedicados a explotación agrícola o ganadera, es decir, de finca rural o de una parte de ella’ y D.11. *mapucá octec* ‘ecónimo o nombre de asentamiento humano’.

Por lo que respecta a otras opciones, las clases B. y C., están necesariamente constituidas por inventarios fijos, de modo que no existe la posibilidad de tener que otorgar nombre a nuevos miembros. En ambos casos, hay fuertes tabúes sobre la mención de estos nombres, que está más que nada restringida a ciertos textos como las narraciones tradicionales y las fórmulas mágicas (Constenla Umaña 1982: 15, 1993: 25, 29) y que en otros contextos se evitan o se reemplazan (en el caso de los dioses) por una frase (generalmente una expresión locativa sustantivada por medio de *-nhe* o una cláusula participial, *-sufá ~-suf* ‘formativo de participio’) referente al lugar donde viven, como *Nharíne Chacónhe* ‘El de la Cabecera del Río Venado’ y *Piúri Chacó Lásuf* ‘La que se Sienta en la Cabecera del Río Buenavista’, o a alguna costumbre, función o atributo, como *Urácatí Quírracó Cúji Cocsuf* ‘El que Cuelga la Hamaca del Zapotillo’ (dioses de la Cabecera del Cote) y *Ucúriquí Chichá Afárasuf* ‘La que Vela por el Curso Medio del Río Frío’. Lo anterior ocasiona que pocas personas conozcan este tipo de nombres en la actualidad, que haya muchas vacilaciones en cuanto a su forma y que, de todos modos, sea difícil el obtenerlos. Los nombres de dioses que he logrado recoger son los siguientes: *Lhínhcayá ~Lhinhcay* (el jefe de los dioses, reside en la cabecera del río Venado), *Cutcutrranháfa* o *Cutcutrrafánha* (la que le sigue en poder, habita en la cabecera del río Muerte), *Lhafára* (hija de los dos anteriores; la misma palabra, como nombre común designa la bramadera por medio de la cual se establece comunicación con ella), *Faífetúre* o *Fainhfetúre* (diosa de la cabecera del río La Cucaracha), *Tuánafá* (diosa de la cabecera del río Buenavista), *Filhinhquirrí ~Filhinhquirr*

(madre de la anterior), *Quémo* o *Quému* (dios de la cabecera del río Tonjibe), *Colérrenh* (dios que produce los terremotos), *Nhácarácurtja* o *Nhácarácurtma* (diosa que era la única que originalmente poseía el fuego) y *Tainhífa*, nombre compartido por dos diosas que viven en una ciénaga de Buenos Aires de Guatuso (un antiguo cauce del Río Frío) llamado *Ucúriquí Palá* (literalmente 'Parte del Río Frío'), *Tóji* 'El Sol' y *Lhijí* 'La Luna' (divinidades menores estas dos últimas a las que los guatusos no rinden culto y sobre las que no tienen opiniones muy favorables). Los de diablos son los siguientes, entre los que se cuentan algunos genéricos: *Lhára* (jefe del lugar de castigo situado sobre la tierra adonde van los que mueren por mordedura de serpiente), *Oronhcafá* ~ *Oronhcaf* (jefe del lugar de castigo situado en el cielo adonde van las almas de los que tienen cualquier otro tipo de muerte violenta), *Aúrunanhque* (hijo de *Oronhcaf* y encargado de los ahogados), *Pílhinhque* (diablo celestial encargado de los asesinados y aplastados por árboles), *Yóricófa*, *Cáramurulhca*, *Lhíca Lhafára*, *Nálhunálhu*, *Panhsará Chá Acsuf* (otros diablos celestiales), *Táfanh* (diablo terrenal), *Namáserr*, *Cumáserr* (diablas terrenales), *arísusuífa*, *porélecsuífa* *yújacsuífa* (tipos de diablas celestiales) y *nulhteífa* (tipo de diablo celestial). La mayor parte de estos nombres están integrados por morfemas especializados. Sin embargo, en *Cutcutrranháfa*, *Tuánafá* ~ *Tuánaf*, *porélecsuífa* y *yújacsuífa* aparecen los nombres de plantas *cutcut* 'marbachel' (tipo de árbol), *tuá* 'tabaco' (*Tuánaf* nació con un rollo de tabaco en la mano), *porélequí* ~ *porélec* ~ *porélenh* 'burío' (tipo de árbol y cordel que se hace con su corteza) y *yújaquí* ~ *yújac* ~ *yújanh* 'pita' (bromeliácea de la que también se hacen cordeles), y en *arísusuífa* aparece *arísu* 'cera de abejas'. *Cancaní Lhúma* está integrado por *cancaní* '¿?' y *lhúma* 'pejibaye' (tipo de palma), aparentemente en aposición. *Lhíca Lhafára* se compone de *lhíca* 'sábalo real' (pez considerado inmundo por la cultura tradicional guatusa) y *Lhafára* (aparentemente en construcción posesiva); su significado sería 'Lhafára de Sábalo Real'. *Panhsará Chá Acsufá* es una frase integrada por *panhsará* -elemento que sólo aparece en ella, pero que contiene a *panh-* 'dos' y *sará-* 'bifurcación, horqueta', *chá* 'cabeza' y *acsufá*, participio presente del verbo de existencia *aquí* ~ *ac* ~ *anh* 'ser'; su significado es 'poseedor de cabeza doble' y, en efecto, se describe como bicéfalo. Se nota, por otra parte, la presencia de terminaciones características -*serr*, -*anhque* y -*suífa* en los nombres de algunos de los diablos (la segunda de ellas aparece también en nombres de personas) y, en *Nálhunálhu* la reduplicación completa (procedimiento derivativo que se da en el léxico común) de una base especializada.

Los nombres de personas vivientes, subclase Ch. 1., hasta el presente se siguen asignando, aunque, debido al desplazamiento de la religión tradicional por el cristianismo, esta práctica, que estuvo en total vigencia hasta 1950, actualmente es excepcional. Eso sí, la asignación desde, por lo menos, fines del siglo pasado ha estado limitada a la reproducción de nombres de divinizados. En todas las clases mencionadas es notoria la abundancia de morfemas especializados. Las relaciones entre esta subclase y las otras dos de Ch. se tratan en 2.2.

En el caso de la clase D., la aparición de nuevos nombres, si bien no está excluida de antemano por las concepciones tradicionales guatusas, se encuentra muy restringida por el hecho de que, en el estado en que se ha observado, la cultura tradicional guatusa no ha efectuado expansiones territoriales que la llevaran a tener que ampliar el número de lexemas que sirven de denominaciones de lugares.

A continuación se analizarán en 2. los antropónimos y en 3. los topónimos.

Es conveniente advertir que, por estar centrado el interés en las prácticas tradicionales de los guatusos no se tomaron en cuenta los antropónimos, adoptados de los no indígenas, que usan actualmente los guatusos. En cuanto a topónimos de la región, las listas recogidas a nuestros informantes incluían sólo dos elementos de origen castellano.

2. Antropónimos

2.1. Costumbres relativas a la adjudicación de nombres de personas

Para la comprensión de las costumbres relativas a este tipo de nombres es conveniente hacer algunas aclaraciones sobre las creencias religiosas tradicionales de los guatusos que, debido a la conversión de la mayor parte de la etnia al cristianismo, son aceptadas y practicadas por pocas personas en la actualidad (para una exposición más amplia véase Constenla Umaña 1993: 22-41).

A los dioses se atribuye el establecimiento de una serie de normas de conducta que deben ser cumplidas por los hombres. Quienes cumplen dichas prescripciones se mantienen en un estado denominado en la lengua *cocálúrinhe*~ *cocálúrinhe* equiparable al “estado de gracia” de la religión católica. Quien posee dicho estado sólo puede “morir bien”, es decir, de enfermedad. Toda muerte violenta (por asesinato, en combate, causada por fieras o serpientes o por accidentes de diverso tipo, tales como ahogarse o ser aplastado por un árbol) es considerada como castigo a la transgresión de los preceptos antes mencionados, es el “morir mal”.

El hombre que muere bien adquiere la categoría de *tóculhonh* (*tócu* ‘dios’ *lhonh* ‘cepa’), término que traduzco como ‘divinizado’, y va a vivir felizmente en la morada del dios al cual se considera advocada su familia.

Quienes mueren mal se denominan en general con el término *maírrinhánhe* ‘malo, réprobo’, al igual que los diablos. Si la causa de su muerte ha sido la mordedura de serpiente, van a un lugar de castigo situado sobre la tierra; si ha sido otra, van al lugar de castigo situado en el cielo. Los que van al primer sitio se denominan específicamente con el término *pótooráca*; los que van al segundo, con el término *macháro*.

El nombre que se asigna a un individuo es el de un antepasado del mismo sexo (por línea paterna o materna, por igual) divinizado, es decir, de uno que murió bien. Este espíritu se convierte a partir de ese momento en protector especial del heredero de su nombre. No se suele usar el nombre de alguien de la generación de los padres, explícitamente se afirma que es conveniente “dejar descansar” el nombre por lo menos por una generación. En cambio, sí es frecuente que se emplee el nombre de un abuelo o tío abuelo. Los nombres de antepasados que hubieran sobrevivido a la mordedura de serpientes o a los que se les hubiera muerto mal el cónyuge o un hijo se consideran menos recomendables.

El nombre de alguien que muere mal se desecha definitivamente y no vuelve a ser llevado por nadie.

El nombre lo escogen los padres en consulta con los abuelos. Hace unos 40 años, cuando existía todavía un *tóculhóqui cuacsuf* ‘vidente de divinizados’, el nombre se escogía en consulta con él. El escogimiento se comunica a quien ha de llevar el nombre y a los demás sin ningún tipo de ceremonia especial.

No existe edad determinada para otorgar el nombre y puede llegarse a la adolescencia,

y aun a la juventud, sin poseerlo, pero hay una circunstancia, que hace la imposición de uno y esta es la "mala muerte" de un pariente cercano. Se cree que las personas que han tenido contacto estrecho con él pueden haberse impregnado de su condición perversa y son más susceptibles de caer bajo la influencia de su espíritu. En consecuencia, se considera necesario poner bajo la protección de un antepasado "divinizado", por medio de la asignación de nombre, a aquellos de sus parientes más cercanos que aún no lo tengan. En tal ocasión, en caso de haber suficiente número de nombres disponibles, se puede dar uno nuevo a alguien que ya tuviera.

El hecho de que la única posibilidad planteada por la cultura sea la reproducción de formas previamente existentes explica que la mayor parte de los nombres de persona estén constituidos por morfemas que no se presentan en otros tipos de lexemas, esto es, morfemas especializados para esta categoría, y que los que están formados por morfemas empleados en otros sectores del léxico tengan significados que en la mayor parte de los casos resultan totalmente enigmáticos para los guatusos actuales. La ausencia de creación de nuevos nombres podría ser el resultado de la contracción sufrida por la población guatusa en el siglo XIX. Al morir por enfermedades a fines del siglo XIX, una cantidad mucho mayor de personas que la que sobrevivió (Constenla Umaña 1988: 28-32), quedó un gran inventario de nombres disponible para un número reducido de individuos, lo cual habría hecho poco necesaria la creación de nuevos antropónimos, en caso de que la cultura hubiera incluido esta posibilidad hasta entonces.

2.2. Integración de los antropónimos guatusos

A continuación se detallan los procedimientos de formación encontrados en los 150 antropónimos que se observaron. Como se notará, predominan como componentes los elementos especializados. En los casos en que los nombres están formados por elementos comunes, los significados resultantes de las sumas de estos elementos y las construcciones en que se encuentran son considerados, en su mayor parte, enigmáticos por los guatusos actuales. En algunos casos se observan pautas que pudieron, en algún momento del pasado en que la cultura lo permitiera, haber sido procedimientos de creación de nuevos nombres de persona. Tal es el caso de los nombres basados en términos de parentesco (véase 2.2.3.).

2.2.1. Temas monomorfemáticos

Los temas monomorfemáticos especializados, 50, constituyen el 33,33% de los antropónimos observados. Algunos de ellos probablemente fueran en algún momento secuencias de morfemas, pues incluyen cuatro o más sílabas (en un conteo de morfemas comunes, Constenla Umaña 1975: 162, no se encontraron casos de más de cuatro sílabas y los tetrasílabos sumaron apenas un 3,26%) y exhiben secuencias de consonantes que no suelen presentarse en el interior de los morfemas. Ejemplos: *Antu*, *Cuácha*, *Máu*, *Lhoráfu*, *Quénhecaráis*, *Errenhlhíca*.

Se han observado, por otra parte, dos antropónimos monomorfemáticos (1,33% de la muestra) que coincidan con nombres comunes: *Corócu*, que coincide con *corócu* 'miembro de uno de los tres grupos en que se dividen actualmente los guatusos' y *Lhíja*, que coincide con *lhíja* 'gente, grupo humano', pero podría tratarse más bien de una forma homónima, porque *lhíja* se usa únicamente precedido por otros sustantivos y seguido por

el pluralizador *maráma*, como en *corócu lhíja maráma* 'gente del grupo *corócu*' (uno de tres en que se dividen los guatusos actuales) o *curíjurí lhíja maráma* 'las mujeres (como grupo)'.

2.2.2. Temas polimorfemáticos

59 de los antropónimos observados (39,33%) están constituidos por temas especializados polimorfemáticos resultantes de 11 procedimientos derivativos distintos, la mayor parte de ellos tratados en un estudio previo, al cual se remite para detalles sobre ellos (Constenla Umaña 1990). Las bases, en la mayor parte de los casos, son especializadas. Los procedimientos derivativos son los siguientes:

a. Sufijación del formativo *-sufá* (que se presenta también en algunos nombres genéricos de diablos) a una base común (un caso observado) o a bases especializadas (7 casos). Ejemplos: *Lhafanhjisufá* (*lhafanhji* 'miembro de uno de los tres grupos en que se dividen los guatusos'), *Arámisufá* (*Arámi-*, base especializada).

b. Sufijación del formativo *-juáli* a una base común (cinco casos) o a una especializada (1 caso). Ejemplos: *Cúrijuáli* (*cúri* 'tepezcuinte'), *Lhífoquíjuáli* (*Lhífoquí-*, base especializada).

c. Sufijación del formativo *-quí ~-c ~-nh* (ibídem 112) a una base constituida por un morfema especializado (un caso): *Charífoquí* (*Charífo-*, base especializada).

ch. Sufijación de *-ífa* (ibídem 114), elemento que, en relación con lo designado por la base, indica afinidad, propensión o posesión (por lo general, con intensidad), a una base, que en el único caso observado, es común: *Putúífa* 'Listo' (*putú* 'mente').

d. Sufijación de *-táma* 'privativo' (ibídem 116) a una base común (2 casos): *Cútáma* '(La) Sin Lengua' (*cú* 'lengua'), *Lhóquitáma* '(El) Sin Pie'.

e. Sufijación del formativo *-fa ~-pa* (ibídem 113) a bases especializadas (14 casos). El primer alomorfo se usa cuando precede vocal; el segundo, cuando precede consonante. Ejemplos: *Arífa*, *Corocpa*.

f. Sufijación del formativo *-chumá ~-chum* (que deriva temas nominales comunes de parentesco, temas atributivos y temas numerales, ibídem 114-5) a bases especializadas (4 casos). Ejemplos: *Apacchum*, *Ilhchum*.

g. Sufijación del formativo *-ma ~-m* a bases especializadas (6 casos). Ejemplos: *Lhilárim* (*Lhilári Aláfi* 'El Hijo de *Lhilári*'), Colóma.

h. Reduplicación de la última sílaba (R_1 , ibídem 121) de bases especializadas (4 casos). Ejemplos: *Colólo*, *Sóroró ~Sóror*.

i. Reduplicación total (R_2 , ibídem 122) de una base común (un caso) o de una base especializada monomorfemática (5 casos). Ejemplos: *Córicóri* (*córi* 'teta'), *Fórefóre* (*Fóre-*, base especializada).

En varios casos se presentan combinaciones de algunos de los procedimientos descritos: *Quépoquéposuífa* (*quépo* 'garza blanca', R_2 , *-suífa*), *Lhíjarámasuífa* (*Lhíjará-*, base especializada, *-ma*, *-suífa*), *Coróronh* (*Coró-*, base especializada, R_1 , *-quí ~-c ~-nh*), *Yafárafáfá* (*Yafára-*, base especializada, *-fa ~-pa*, *-ífa*), *Chiocchíonh* (*Chió-* *~Chío-*, base especializada, *-quí ~-c ~-nh*, R_2), *Toréretorére* (*Toré-*, base especializada, R_1 , R_2).

Además de los casos anteriores se presenta un tema polimorfemático no especializado, por cuanto se usa para designar un referente, solo que no en el habla ordinaria, sino en la

ritual: *Totonhquirrí ~totonhquirr* 'piedra'. Este elemento presenta el formativo de temas *-quirrí ~-quirr* (ibidem 119), que aparece también en el nombre de la diosa *Filhinhquirrí ~Filhinhquirr* mencionada en 1.

2.2.3. Formas sintácticamente complejas de tipo nominal o pospositivo

Este tipo de formas abarca el 25,33% de la muestra.

Diecisiete de estas formas están constituidas por medio de la construcción posesiva de la lengua, que consiste en la anteposición del elemento que designa al "poseedor" con respecto al que designa lo "poseído". En nueve casos lo poseído es un término de parentesco; el poseedor, en dos de estos, es un nombre común y, en los restantes, un elemento especializado. De los casos restantes, en los que lo poseído no es un término de parentesco, cinco están integrados totalmente por nombres comunes, uno por la suma de un elemento especializado y uno común y dos por la suma de un elemento común y uno que incluye a uno especializado. Ejemplos: *Póto Siúru* (*póto* 'boto, miembro de una etnia indígena desaparecida del norte de Costa Rica', *siúru* 'suegro') 'El Suegro del Boto', *Urúnafáqui Aláfi* (*urúnafáqui ~urúnafac ~urúnafanh* 'tolomuco, tipo de mustélido', *aláfi* 'hijo') 'El Hijo del Tolomuco', *Carárenh Túrrí* (*Carárenh* '¿?', *túrrí* 'sobrina') 'La Sobrina de Carárenh', *Carécaré Ú* (*carécaré* 'martín pescador', *ú* 'casa, nido') 'Nido de Martín Pescador', *Óla Tuquí Lufáluf* (*óla* 'guacamaya roja, es símbolo del poder de dioses y divinizados de hacer rayerías', *tuquí ~tuc ~tunh* 'cola, extremo posterior', *lufá* 'recipiente, lugar en que se suele poner algo'; la reduplicación sirve como procedimiento para formar nombres colectivos) 'Recipientes de Colas de Guacamayas Rojas', *Lhafára Tunh* (*lhafára* 'bramadera') 'Extremo Inferior de Bramadera', *Cuyínhi Lhafára* (*Cuyínhi* '¿?') 'La Bramadera de Cuyínhi', *Tócu Ní Púan* (*Tócu* 'dios', *ní* 'este'; *Púan* no se usa como nombre común, pero hay razones para pensar que pueda haber sido una variante de *puáti* 'prima de varón') 'Este X del Dios', *Orró Curí Lhífa* (*orrró* 'qué', *curí* 'esposa, hembra de un animal en particular', *lhífa* '¿?') 'El X de la Hembra de Qué'.

Tres formas están integradas por medio de la modificación de bases especializadas por parte de la partícula diminutiva *óra*. Ejemplos: *Chapánamá óra*, *Taétaéya óra*.

Otras formaciones de el tipo en discusión se dan solamente en casos aislados: (a) modificación de una base especializada por parte de la partícula aumentativa *cáyayá*: *Níninhé Cáyayá*; (b) modificación de un tema nominal común por uno atributivo: *Piá Cas* (*piá* 'persona que ha sobrevivido a la mordedura de una serpiente venenosa', *cas* 'viejo'); (c) secuencia de nombre común más numeral: *Lhóqui Paunhca* (*lhóqui* 'pie, tortuga pecho quebrado', *paunhca* 'dos', frase anómala, pues el sustantivo tendría que estar en secuencia con la partícula pluralizadora) 'Dos Pies' o 'Dos Tortugas Pecho Quebrado' (los informantes favorecen la primera interpretación); (ch) sustantivación de una frase pospositiva por medio del enclítico *-nhe*: *Curíjurí Tenénhe* (*curíjurí* 'mujer', *tené* 'como, semejante a') 'La Semejante a Una Mujer', y (d) frase pospositiva: *Morómoró Curínha* (*Morómoró* '¿?', *curí* 'esposa', *inhá* 'semejante a, desde, a través de') 'Semejante a la Esposa de Morómoró'.

2.2.4. Formas verbales dependientes

El 8 % de los antropónimos observados está constituido por 12 formas verbales dependientes (participiales e infinitivas), en algunos casos solas; en otros, en construcción

sintáctica con el actante absoluto (el guatuso es lengua ergativa) y, en un solo caso, con un circunstancial.

Cinco de las siete formas participiales observadas tienen bases comunes, dos las tienen especializadas. Dos de estas formas están en construcción con el actante absoluto y una con un elemento especializado que podría ser de carácter atributivo. Ejemplos: *Putúlásufá* (*putúlá* 'aborrecer', *-sufá* 'participio') 'Aborrecedor'; *Órisufá* (*óri* 'hacerse servir') 'La que se Hace Servir'; *Carájacá Quijérrisufá* (*quijérri* 'amanecer'; *carájacá* '¿?', quizás variante de *carája* 'suficientemente'); *Lequí Tórasufá* (*lequí* 'piel', *tóra* 'observar') 'Observador de Piel'; *Chá Pítesufá* (*chá* 'cabeza', *píte* 'salir') 'El que Asoma la Cabeza'; *Marácaráfanhésufá* (*ma-* 'impersonal', *-rá-* 'reflexivo', *caráfanhé* '¿?'); *Lhiquésufá* (*lhiqué* '¿?').

De las cinco formas infinitivas, cuatro tienen bases comunes y dos, especializadas. De las primeras, una está en construcción con el absoluto. Ejemplos: *Marásótacá* (*ma-* 'impersonal', *-rá-* 'reflexivo', *sóta* 'lucir', *-cá ~ -ca* 'infinitivo') 'El Lucir de Alguno, Lo Lucido por Alguno' (esta palabra se usa en el léxico común con el significado de 'collar'); *Masúrucá* (*súru* 'soplar') 'El Soplar de Alguno, Lo soplado por Alguno' (esta palabra se usa en el léxico común con el significado de 'objeto que se ha soplado con propósitos de hechicería o magia'), *Mauchíca* (*uchí* 'dejar, abandonar') 'El Dejar Alguien, Lo Dejado por Alguien'; *Orró Plhicá ~ Orró Plhic* (*orró* 'qué, cosa'; *p-* 'antipasiva'; *lhiquí ~ lhin* 'limpiar') 'El limpiar de Qué, Lo limpiado por Qué'; *Majíjayéca* (*jíjayé* '¿?'). En las formas *Masúrucá* y *Mauchíca* está contenido, como en *Orró Plhicá ~ Orró Plhic*, el morfema de voz antipasiva, pero bajo una manifestación Ø.

2.2.5. Oraciones simples

Hay dos formas (1,33% de la muestra) integradas por oraciones simples en las que el verbo empleado es *taqué* 'trepar, subir': *Carájamá Ujú Taqué* (*carája* 'suficiente', *-ma* 'contingencia, probabilidad', *ujú* 'cocodrilo') 'El Cocodrilo Subiría lo Suficiente' y *Charía Taqué* (*Charía* '¿?') 'Charía subió' o 'Charía sube'.

2.3. Opacidad general de los antropónimos

Los antropónimos presentan mayor opacidad que los topónimos, considerados estos últimos en general. La especialización de los elementos usados como antropónimos resultaba conveniente en vista del descarte obligatorio que se hacía de ellos en caso de la mala muerte de las personas a las cuales se hubieran asignado: aunque no se recuerdan casos concretos, los informantes están de acuerdo en que, en caso de que muriera mal un individuo que fuera denominado con un antropónimo constituido por un elemento usado también como nombre, por ejemplo, de un objeto o de una especie animal o vegetal, éste no se volvería a usar en ninguno de sus dos usos.

En la minoría de casos en que los antropónimos están integrados por elementos comunes, los significados de estas combinaciones, son, por lo general enigmáticos para los guatusos actuales.

3. Integración de los topónimos

3.1. Nombres de ríos y lagunas

Los nombres de ríos y lagunas, para los cuales emplearé (obviamente en acepción restringida) el término *hidrónimos*, constituyen la clase básica de los topónimos y, como se verá, a partir de ellos se establecen las denominaciones de gran cantidad de los otros tipos de topónimos, que para efectos de su integración se tratarán conjuntamente por aparte (en 4.). Desde este punto de vista, los hidrónimos son semejantes a las clases previamente tratadas en cuanto al predominio que tienen entre ellos los elementos léxicos especializados y las combinaciones de éstos con procesos derivativos o elementos léxicos no especializados. No se han encontrado, en cambio, elementos patrimoniales especializados para los otros tipos.

En relación con el carácter básico de los hidrónimos es necesario señalar que en guatuso no existe un sustantivo con el significado 'lugar'. Hay una posposición *carráco* 'en o hacia el lugar X, en o hacia los alrededores de X', que contiene la posposición *co* 'en, hacia' y un morfema *carrá-* 'lugar' que reaparece en otras dos posposiciones *carrátené ~carráten* 'al lado de' y *carráni* 'del lado de (determinada parte del cuerpo)' y, quizás, en otras formaciones, como el adverbio de lugar *carrtaúni* 'lejos' y el verbo recíproco *carráye* 'acompañarse amistosamente'. Hay una gran cantidad de lugares, la mayor parte de ellos pueblos, situados en las orillas o las inmediaciones del curso (no de la cabecera ni de la desembocadura) de ríos y quebradas, a los que sólo se puede hacer referencia por medio de expresiones locativas constituidas por un hidrónimo en secuencia con la posposición *carráco*. Por ejemplo, para referirse a San Rafael de Guatuso, hay que decir *Ucúriquí carráco* 'en el lugar (a orillas) del Río Frío'. En la lista de topónimos incluida al final del artículo, este uso de los hidrónimos en secuencia con la posposición *carráco* se señalará en todos los casos en que se ha observado.

La importancia especial de los hidrónimos en el conjunto de los topónimos se relaciona, sin duda, con la condición indispensable del agua. Además, por lo menos en un medio como el de la selva tropical húmeda, las entidades geográficas más individualizadas y llamativas probablemente sean los ríos y las lagunas.

La cultura guatusa, por otra parte, hace particular hincapié en los ríos y lagunas. De acuerdo con la religión tradicional de la etnia, cuando los dioses llegaron al mundo, su jefe asignó a cada uno como dominio una laguna o la cabecera y el curso de un río y, como se mencionó en 1., la forma más común de hacer referencia a los dioses es por su condición de moradores de algún punto del recorrido del río (casi siempre la cabecera). En cambio, esta cultura no presta atención del todo a los cerros y colinas como tales, para los cuales no hay siquiera una denominación en la lengua (lo más cercano es *octequí ~octec ~octenh* 'ladera, declive, pendiente, cuesta'. Se podrá notar que en 1 no se planteó la existencia de ninguna clase de nombres de lugar realmente equivalente a la de los orónimos. A orónimos castellanos como Cuesta la Vaca y Alto del Silencio, en guatuso corresponden respectivamente, *Quéqui chía* ('Cabecera de Quéquir') y *Curírre chía* ('Cabecera de Curirre'). Como se ve, lo importante es la presencia no de elevaciones del terreno, sino la de manantiales y lo que es más: es dudoso que tales expresiones, que localizan de manera general con respecto a ríos, hubieran sido realmente topónimos antes de la presencia de los no indígenas y la necesidad de los guatusos de tener términos en su lengua para lugares que adquirieron importancia a raíz de este contacto.

3.1.1. Temas monomorfemáticos

Los temas monomorfemáticos especializados, 26, constituyen el 38,24% de la muestra de 68. Muchos de ellos probablemente fueran en algún momento secuencias de morfemas, pues incluyen cuatro o más sílabas (véase 2.2.1.) o comparten terminaciones como *-fe*, *-ne*, *-re* (es interesante que la mayor parte de ellos termine en *-e*). Ejemplos: *Tarrérrequéni* 'Quebrada La Muertecita', *Cóte* 'Río Cote', *Curírre* 'Quebrada Curírre', *Tóje* 'Quebrada Patastillo', *Chanfya* 'Río Pataste', *Quéqui* 'Río Quéquir', *Táfe* 'una quebrada de la zona de Buenos Aires de Guatuso', *Aráfe* 'Quebrada La Muertecita', *Aóre* 'Río La Muerte', *Nhastaráre* 'Río Purgatorio', *Murúne* 'Río Zapote', *Nharíne* 'Río Frío'.

No se ha observado ningún hidrónimo monomorfemático que esté integrado por un nombre común.

3.1.2. Temas polimorfemáticos

Se observó un único tema polimorfemático (1,47%) coincidente con un nombre común: *Móratl ~ Mórat ~ Móran* 'río El Muerto'. Como nombre común, este elemento integrado por una raíz más el formativo de temas *-ti ~ -t ~ -n* (ibídem 112) significa 'gorgojo'.

Se observaron 28 temas polimorfemáticos especializados (41,18%). Veinticuatro de ellos resultan de diversos procedimientos derivativos, los cuatro restantes son compuestos. Las bases, en la mayor parte de los casos, son especializadas.

Los procedimientos derivativos son los siguientes:

- a. Sufijación del formativo especializado *-che* 'riachuelo' a bases especializadas (4 casos). Ejemplos: *Íche* 'una quebrada afluyente del Río La Cucaracha', *Lhucche* 'Quebrada Calabaza', *Quirrche* 'Río Jicarito', *Tarrche* 'una quebrada afluyente del Río Venado'. El caso de añadido a una base reduplicada, la presencia de consonantes finales de sílaba interna (en la mayor parte de los casos coincidentes en guatuso con lindes morfemáticos) y la relación constante con un significado permiten el reconocimiento de *-che* como sufijo.
- b. Sufijación del formativo especializado *-lha* a una base común (1 caso): *Tioclha* 'Laguna de Cote'; *tióqui ~ tioc ~ tionh* 'poza de río'.
- c. Sufijación del formativo *-qui ~ -c ~ -nh* (ibídem 112) a una base constituida por un morfema especializado (4 casos). Ejemplos: *Ucúriquí ~ Ucúric ~ Ucúrinh* 'Río Frío', *Onáfiquí ~ Onáfíc ~ Onáfính*, *Cotómiquí ~ Cotómic ~ Cotóminh* 'una quebrada afluyente del río Buenavista' y *Tófaquí ~ Tófác ~ Tófánh* 'río que se dice atraviesa el área donde está el sitio de castigo regido por el diablo *Lhára*'.
- ch. Sufijación del formativo *-fa ~ -pa* (ibídem 113) al nombre de un ser sobrenatural (un caso): *Tójifá* (*Tóji* 'El Sol') 'Río Tonjibe'.
- d. Sufijación de *-lí ~ -li* 'líquido, secreción, río, quebrada' a una base común (8 casos): *Cajanhli* 'quebrada afluyente del Río Venado' (*cajanh* 'un tipo de pájaro; al parecer: *Rhodinocichla roses*), *Lhérrolí* 'Quebrada Calabaza' (*lhérro-* raíz de *lhérro* 'chucheca, tipo de molusco'), *Poréli* 'Quebrada Burío' (*poré-*, raíz de *porélenh* 'burío', tipo de árbol), *Tiáli* 'Quebrada Tiales' (*tiá* 'anzuelo'), *Timáli* 'quebrada de la zona de Buenos Aires de Guatuso' (*timá-*, raíz de *timároquí ~ timároc ~ timaronh* 'albahaca'), *Ulhíjalf* 'Río Arenal' (*ulhíja* 'arena'), *Lhújilí* 'una quebrada afluyente del Río Tonjibe' (*lhúji* 'arcilla'), *Tilhácalí* 'Río Boca Tapada' (*tilháca* 'seco', el caudal de este río disminuye de manera ostensible en la parte final de su recorrido).
- e. Sufijación de *-chá ~ -chá* (ibídem 115) a una base especializada (1 caso): *Lhuntecáchá* 'quebrada afluyente del río Sabogal'.

f. Reduplicación total (R_2 , ibídem 122) de una base especializada (1 caso): *Aíái* 'Río Sabogal'.

De los cuatro temas compuestos hay dos integrados tan solo por elementos especializados, y dos por combinaciones de elementos especializados con elementos comunes: *Tórolhamí* 'río Caño Negro' (*Lhamí* 'río Samen', que queda próximo al Caño Negro), *Úríraráe* 'quebrada afluyente del curso medio del Río Frío' (*Úri* 'quebrada, próxima a la anterior, afluyente también del curso medio del Río Frío'), *Turétilhúli* 'quebrada afluyente de la quebrada Patastillo' (*lhúli* 'plátano'), *Chacchaltja* 'quebrada afluyente del río Pataste' (*ltja* 'lugar donde abunda algo').

Por otra parte hay una serie de combinaciones de los procedimientos antes tratados e incluso de otros que, en estas formas, no se presentan aisladamente: *Quilhquilhche* 'una quebrada afluyente del Río Cote' (*Quilh-*, base especializada, R_2 , *-che*), *Irrírrifá ~Irrírrif* 'río Caño Ciego' (*Irrí-*, base especializada, R_1 , ibídem 121, *-fa ~-pa*), *Carúquirríri* 'Quebrada La Muertecita' (*carú* 'caña de Castilla', *-quirrí ~-quirr*, ibídem 119, R_1), *Lhúrilimá ~Lhúrilim* 'Laguna de Santa Fé' (*lhúri* 'venado', *lí* 'sangre', *-ma*, ibídem 113).

3.1.3. Formas nominales sintácticamente complejas

Se dan 12 formas de este tipo (17,64%).

Hay 4 construcciones posesivas constituidas sólo por temas comunes *Lhó Ltja* 'Quebrada del Achioté' (literalmente 'Achiotal'; *lhó* 'achiote', *ltja* 'lugar donde abunda algo'), *Óla Juálu Ltja* 'quebrada afluyente del Río Frío' (literalmente: 'Lugar en que Abunda la Mojarra de Lapa'; *óla juálu* 'mojarra de lapa'), *Alároquí Caltjali* 'quebradita afluyente de la Quebrada Patastillo' (literalmente 'El Huequerío de los Cristóbal'; *alároquí ~alároc ~aláronh* 'cristóbal, un tipo de árbol', *caltjalí ~caltjali* 'huequerío'), *Chiquí Lhuélhéfa* 'Quebradita de El Sol' (*chiquí* 'objeto circular hecho de corteza de árbol que se usa para ahumar alimentos' y *lhuélhuéfa* 'tipo de gavilán de pequeño tamaño'; literalmente 'El Ahumador del Gavilancito').

Cuatro formas (todas nombres de quebradas, es decir, corrientes de agua menores) están constituidas por la modificación de formas posesivas por medio del diminutivo *óra*. El núcleo de la expresión posesiva es el tema *chá ~chía* y el modificador el nombre de una especie animal (caso en que *chá ~chía* significa 'cabeza') o vegetal (caso en que *chá ~chía* significa 'mata'), excepto en un caso en que se trata de un morfema sin uso como nombre común actualmente: *Cutcut Chá Óra* 'quebradita afluyente de la Quebrada Patastillo' (*cutcut* 'marbachel, tipo de árbol'), *Lhúrrí Chá Óra* 'Quebrada La Muertecita' (*lhúrrí* 'yolillo, tipo de palma'), *Pú Chá Óra* 'quebradita afluyente del Río Pataste' (*pú* 'laurel'), *Tutú Chá Óra* 'quebradita afluyente de la Quebrada Patastillo' (*Tutú* '¿?').

Hay una forma integrada por medio de la aposición de *casá ~cas* 'persona o cosa vieja' a un elemento nominal común: *Tí Óra Cas* 'quebrada afluyente del Río Tonjibe' (el nombre significa 'Quebrada Vieja'; *tí* 'río', *óra* 'diminutivo').

Finalmente, hay tres construcciones (dos de ellas sinónimas) de infinitivo más un elemento nominal en función de absoluto. En los tres casos, la forma infinitiva es la misma *iríliáca* 'expandirse', que se usa como parte de los nombres de lagunas y de la expresión que significa 'laguna' en general (*tí riliáca* 'laguna', literalmente 'expansión de agua', 'el expandirse el agua'): *Tióqui Riliáca* 'Laguna de Cote' (literalmente 'Expansión

de la Poza'), *Tióqui Chá Riliáca* 'Laguna de Cote' (literalmente 'Expansión de la Cabecera de la Poza') y *Torólhamí Riliáca* 'Laguna de Caño Negro' (literalmente: 'Expansión del Caño Negro').

3.1.4. Residuo

La forma *Ujúti Chuñecá* 'Quebrada de El Edén' está integrada por la secuencia del nombre común *ujúti* 'chancho de monte, cariblanco' y *chuñecá* '¿?', elemento que podría por su terminación *-cá* ser una forma infinitiva, quizás una forma antigua de *chuñheca* 'asar', caso en que el significado habría sido 'Chancho de Monte Asado' (*-ne* se da como terminación de temas verbales, pero es más productiva *-nhe*). Sin embargo, como no cabe seguridad al respecto, no es posible saber si se trata de una construcción infinitiva o posesiva.

3.2. Otros topónimos

Frente a los de las clases B., C., Ch. y D.1.-2., predominantemente opacos, los topónimos de las clases D.3.-11 son, con contadas excepciones, transparentes pues están mayoritariamente integrados por elementos no especializados.

Como ocurre en el caso de los hidrónimos, al entrar la posposición *carráco* 'en o hacia el lugar X, en o hacia los alrededores de X' en secuencia con algunos topónimos de las clases que no denotan poblados, lo aludido no es necesariamente la entidad geográfica en sí, sino una vecina. Por ejemplo, *Muérra Ú* (literalmente 'La Casa del Ogro') es el nombre de una cueva situada en la margen izquierda (viendo hacia la cabecera) del Río Tonjibe; *Muérra Ú carráco* se refiere a un bosque que se encuentra en las inmediaciones de esta cueva.

Las condiciones de vida actuales, incluida muy particularmente la presencia de los no indígenas, han determinado un mayor desarrollo, si no es la existencia en sí, de la clase de los ecónimos. Muchas construcciones que originalmente no tenían este carácter, pues simplemente aludían de manera general al territorio correspondiente a determinada parte del curso de un río, actualmente sirven además, de manera particular, para designar a una población, como en el caso, por ejemplo, de *Aóre chía* 'la cabecera del río La Muerte' y *Aóre conh* 'la desembocadura del río La Muerte' que han pasado a usarse específicamente para designar, de manera respectiva, a Venado de San Carlos y a La Florida de Guatuso.

La muestra observada fue de 64 rubros.

3.2.1. Temas monomorfemáticos

Se encontró un único tema monomorfemático especializado de manera exclusiva para este tipo de topónimo: el préstamo del castellano *Nherési* 'Grecia', nombre de una aldea guatusa situada a orillas del Río La Muerte que desapareció durante el primer tercio de este siglo.

Los demás temas monomorfemáticos observados, 6 (9,38%) son todos comunes. Cinco de ellos se refieren a rasgos del ambiente (plantas, sustancias minerales): *Caju* 'El Cacao de Jicarito (pueblo)', *Manhco* (manhco 'mango', préstamo del castellano) 'El Mango

(pueblo)', *Tuéju* 'Los Chiles' (el nombre guatuso es calco del castellano), *Lherréfa* 'La Cabanga', *Lhúji* 'lugar de la finca Santa Lucía (actualmente un potrero)' (*cajú ~caju* 'cacao', *manhco* 'mango', préstamo del castellano, *tuéju* 'chile', *lherréfa* 'maquenque', *lhúji* 'arcilla'), y uno a las características del elemento geográfico en sí: *Fuéja* 'potrero de la finca Santa Lucía' (*fuéja* 'breña').

3.2.2. Temas polimorfemáticos

Sólo se observaron 5 temas polimorfemáticos (4,68%).

Tres de ellos son comunes, integrados por secuencias de una raíz más uno de los dos formativos de temas siguientes: *-ti ~t ~n* y *-qui ~c ~nh* (ibídem 112). Los temas en cuestión son: *Ajáran* 'Puerto Seco (pueblo)', *Caronh* 'El Sol (pueblo)' y *Tóronh* 'caserío cercano a La Poma' (*ajáratí ~ajarat ~ajáran* 'cedro macho', *caróqui ~caroc ~caronh* 'coquito', *tóroquí ~tóroc ~tóronh* 'un tipo de árbol').

Los restantes, son los temas especializados *Cánhenlíftja* y *Chacchaltja*, nombres de esteros (el segundo funciona también como denominación de una quebrada), compuestos por secuencias de un elemento especializado más el tema común *líftja* 'lugar donde abunda algo'.

3.2.3. Formas nominales sintácticamente complejas

Se dan 40 formas de este tipo (63,64%).

La clase predominante está constituida por las construcciones posesivas, de las cuales hay 35 (59,09%). Entre ellas cabe destacar algunos subtipos importantes:

(a) 14 constituidas por un hidrónimo más una de los siguientes temas (en las acepciones que se mencionan): *chá ~chía* 'cabecera' (6 casos), *cóqui ~coc ~conh* 'desembocadura' (7 casos) y *facára* 'catarata' (1 caso). Ejemplos: *Aóre Chía* 'Venado (pueblo)', *Onáfiquí Conh* 'Finca El Paraíso', *Chaníya Facára* 'Puerto Nuevo (pueblo)' (*Aóre* 'Río La Muerte', *Onáfiquí ~Onáfic ~Onáfinh* 'Río La Cucaracha, *Chaníya* 'Río Pataste').

(b) 7 que tienen el tema *lhóqui ~lhoc ~lhonh* 'pie, cepa, parte inferior de algo' como segundo elemento; el primero está constituido por el nombre de una especie arbórea o por una expresión que lo incluye. Ejemplos: *Caéna Lhonh* (literalmente 'Cepa de Matapalo') 'lugar en el curso medio del Río Frío' (*caéna* 'matapalo, tipo de árbol'), *Cújo Óra Lhonh* (literalmente 'Cepa de Ojochito') 'lugar cercano a Margarita, a medio kilómetro al norte' (*cújo* 'ojoche, tipo de árbol'), *Lhóra Uchúli Lhonh* (literalmente 'Parte Inferior del Barrial del Achiotillo') 'bosque situado en el curso superior del Río Venado' (*lhóra* 'achiotillo, especie de árbol'), *Tóro Urúma Lhonh* (literalmente 'Parte Inferior del Bosque de Cacao de Monte') 'bosque situado hacia arriba de Tonjibe' (*tóro* 'una variedad de cacao de monte', *urúma* 'lugar donde algo abunda').

(c) 4 que tienen como segundo elemento el tema *purú ~puru* 'tronco'; el primer elemento es el nombre de una especie arbórea. Ejemplo: *Lhain Puru* (literalmente 'Tronco de Nancite') 'bosque situado cerca de El Edén'.

Los siguientes ejemplos representan las demás construcciones posesivas observadas: *Muérra Ú* (literalmente 'Casa del Ogro') 'cueva situada a orillas del curso superior del Río Tonjibe' (*muérra* 'ogro', *ú* 'casa'), *Lhaláqui Lhúli Fúji* (literalmente: 'Platanal de

Dominico') 'Buenos Aires de Guatuso' (*lhaláqui lhúli* 'plátano dominico', *fúji* 'lugar donde abunda una especie animal o vegetal'), *Ujú Chía* (literalmente: 'Cabeza de Cocodrilo') 'lugar a orillas de una poza grande del Río La Muerte' (*ujú ~uju* 'cocodrilo', *chá ~chía* 'cabeza'), *Lharúruquí Quírraquírra* (literalmente: 'Raicero de Guácimo') 'un tacotal próximo a Margarita' (*lharúruquí ~lharúruc ~lharúrunch* 'guácimo, tipo de árbol', *quírra* 'raíz'), *Yújaquí Táinh* (literalmente 'Punta de Pita') 'cacaotal situado en las cercanías de Margarita' (*yújaquí ~yújac ~yújanh* 'pita', *taíqui ~taic ~tainh ~táinh* 'punta').

Aparte de la construcción posesiva predominante, en tres casos se presenta la construcción tema sustantivo más tema atributivo (de carácter apositivo en guatuso, por ir necesariamente sustantivado el tema atributivo por medio del sufijo *-nhe*): *Lhalá Óra Pánhe* (literalmente: 'Guayabito Inclinado') 'lugar situado en la zona de Buenos Aires de Guatuso' (*lhalá ~lhalá* 'guayabo, tipo de árbol', *pá* 'inclinado'), *Terróra Pánhe* 'lugar a orillas del Río Tonjibe, en las cercanías de Margarita' (*terró* 'tipo de árbol'), *Lhúji Talánhe* (literalmente 'Arcilla Ancha') 'pendiente de arcilla, cuya localización se ignora, en la que los dioses se divierten deslizándose sobre sus talones' (*lhúji* 'arcilla', *talá* 'ancho'). Una construcción apositiva más se da en el caso de *Nharráqui Cas* 'ciénaga situada a la derecha del curso superior del Río Pataste', literalmente 'Gamalote Viejo' (*nharráqui ~ nharrac ~nharranh* 'gamalote, tipo de gramínea). En este caso, la aposición se da entre dos temas nominales comunes, pues *casá ~cas* 'persona o cosa vieja' pertenece a dicha clase. En total, las cuatro construcciones apositivas constituyen el 6,35% de la muestra.

Finalmente, se da una construcción en que la partícula diminutiva modifica a un elemento común constituido por un sintagma posesivo: *Tuectuéqui Chá Óra* 'pantano cercano a la Quebrada Curirre', literalmente 'Cabecita de Caucel'; *tuectuéqui ~tuectuéc ~tuectuenh ~tuectúenh* 'caucel, tipo de felino', *chá ~chía* 'cabeza', *óra* 'partícula diminutiva'.

3.2.4. Formas verbales infinitivas

12 (18,18%) de los observados está constituido por formas verbales infinitivas en construcción sintáctica con el actante absoluto, que constituyen el tipo de formación más común después de las construcciones posesivas.

Las construcciones infinitivas observadas son (en la mayor parte de los casos, traduzco los infinitivos guatusos por participios pasados castellanos): *Cónoquí Rileléca* (literalmente 'Sotacaballos Alineados') 'bosquecillo al noroeste de Margarita' (*cónoquí ~cónoc ~cónonh* 'sotacaballo, tipo de árbol', *irfleléca* 'alinearse'); *Cónoquí Arráca* (literalmente: 'El Sitio del Sotacaballo') 'paraje a orillas del Río La Muerte' (*arráca* 'estar situado'); *Cuérrrelhá Lactec* ('La Caída del Blanco') 'potrero situado en el curso medio del Río Frío' (*cuérrrelhá ~cuérrrelh* 'no indígena', *lactecá ~lactec* 'caer, desplomarse'); *Ijfti Cuquí Nácaquéca* (literalmente: 'Rama de Ceiba Desgajada') 'El Pato (pueblo)' (*ijfti ~ijit ~ijin* 'ceiba', *cuquí ~cuic ~cuinh* 'rama', *nácaquéca* 'desgajarse'); *Lacá Tuméca* ('Tierra Reventada') 'lugar cerca de Pataste donde hay una grieta' (*lacá* 'tierra', *tuméca* 'reventarse'); *Lharúruquí Chá Lharréca* (literalmente: 'Guácimo Rajado') 'finca El Paraíso' (*lharúruquí ~lharúruc ~lharúrunch* 'guácimo, tipo de árbol', *chá ~chía* 'individuo de una especie arbórea', *lharré* 'rajar'); *Lhiquícasá Aláca* (literalmente: 'Danta Descuartizada') 'lugar a orillas de una poza del Río La Muerte' (*lhiquícasá* 'danta', *alá* 'descuartizar'); *Octará Casá Arráca* ('El Sitio de la Vieja Piedra') 'lugar a orillas del Río Tonjibe donde hay una gran peña' (*octará*

'piedra', *casá* 'vieja', *arráca* 'estar situado'); *Pilhínoquí Cuquí Lhorátec* ('Rama de Madero Negro Quebrada') 'bosque situado en el curso medio del Río Tonjibe' (*pilhínoquí ~pilhínoc ~plhínónh* 'tipo de árbol, variedad de madero negro', *cuquí ~cuic ~cuinh* 'rama', *lhorátecá ~lhorátec* 'quebrarse'); *Tiú Psulíca* ('El Cruce del Mono Colorado') 'lugar donde está el puente sobre el Río La Muerte en el camino viejo a Pataste' (tiú 'mono colorado', *psulíca* 'cruzar'); *Ujú Miníca* ('La Caída del Cocodrilo') 'lugar a orillas de una poza del Río Frío' (*ujú* 'cocodrilo', *miníca* 'caer'); *Tócu Láca* ('El Asiento del Dios') 'lugar situado en el curso superior del Río Venado donde se piensa que habita el jefe de los Dioses' (*Tócu* 'Dios', *láca* 'sentarse').

3.2.5. Expresiones locativas adverbiales

Aparte de las basadas en hidrónimos, antes comentadas, se observaron dos expresiones locativas (4,55%) constituidas por adverbios referentes al curso de los ríos.

Las tres aldeas habitadas por los guatusos están a orillas del Río Tonjibe. Para denominar a Margarita (la más grande, situada en las márgenes del curso medio del río) se emplean los términos *Ilhíco* ('Río Abajo'), si se está en Tonjibe (que está en el curso superior), y *Yúricó* ('Río Arriba'), si se está en El Sol (que está en el curso inferior).

3.3. Mayor transparencia de los topónimos

Entre los topónimos, los nombres de ríos son los más opacos. En los restantes topónimos predominan las construcciones sintácticas hechas con elementos comunes.

El significado de las combinaciones de elementos comunes usadas como topónimos, en la inmensa mayoría de los casos es de intención icónica o indíca y se refiere a características de la entidad geográfica en sí, como en el caso del potrero llamado *Lacá Tuméca* 'Tierra Reventada' (en el que hay grietas) o del medio que la rodea: especies animales (*Cajanhli, Lhérrólt*), especies vegetales (*Poréli, Timáli, Lhúrilimá*) y objetos o sustancias minerales (*Lhújilt, Ulhíjalt*).

4. El corpus

En los apartes siguientes se presenta el corpus observado, organizado en tres listas: antropónimos, hidrónimos y otros topónimos.

En todas las listas, los artículos están integrados del siguiente modo:

- (a) En primer lugar se coloca en negrita la forma que tiene el nombre propio cuando está situado a final de grupo fónico con inflexión final descendente.
- (b) Seguidamente, entre corchetes se colocan las variantes que existan. En esta parte se emplean las abreviaturas: v.i. = variante interna, v.v.i.i. = variantes internas, v.f.a. = variante final alternativa.
- (c) Luego se incluyen, entre corchetes también, la clasificación del elemento (Ch = antropónimo, D.1. = nombre de río, D.2. = nombre de laguna, D.3. = nombre de ciénaga, etc.) y la descripción de su integración. Para esto último se emplean las siguientes abreviaturas:

e.e. = elemento especializado
e.c. = elemento común

cl. = cláusula
part. = participio, participial

m. = monomorfemático

p. = polimorfemático

s. = sintagma

pose. = sintagma de posesión

posp. = posposición, pospositivo

expr. = expresión

loc. = locativa

indep. = independiente

inf. = infinitivo, infinitiva

sustvdo. = sustantivado

num. = numeral

aposi. = aposición

abs. = absolutivo

atr. = atributivo

(ch) Si el nombre está integrado parcial o totalmente por elementos comunes, se da el significado de éstos así como el del elemento complejo (tema compuesto o derivado, frase, cláusula) del que forman parte.

(d) La siguiente parte está constituida por la identificación de las personas o los lugares a los que se aplica o aplicó el nombre. Esta sección se inicia con el símbolo §.

(d) Si se trata de un antropónimo y se da noticia de más de una persona a la que haya sido asignado se coloca el número 1 seguido por los datos relativos al primer detentador del cual se tenga noticia, luego el número 2 y los datos del segundo detentador y así sucesivamente. Los datos de cada persona que haya tenido el nombre se inician por una mención de su condición: Cond.1. = persona que todavía vive, Cond.2. = persona que murió a causa de enfermedad, Cond.3.p. = persona que murió a causa de mordedura de serpiente venenosa y Cond.3.m. = persona que murió a causa de cualquier otro accidente (ahogada, aplastada, asesinada, por el ataque de una fiera, etc.). Las referencias a otras personas se hacen por medio de sus nombres y apellidos no indígenas, pero entre paréntesis se ponen los nombres indígenas, si los tienen.

4.1. Corpus de Antropónimos

Afanhcaréú [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Ambrosio Guillén. Hermano: Emilio Guillén (*Corocpa*). Vivió un tiempo con Gabriela Álvarez Álvarez (*Lhafanhjisulfa*), pero no tuvieron hijos. Lugar de origen: Tonjibe.

Añi Siúru [v.f.a.: *Añi Siú*] [Ch., s. pose.: e.e.+e.c. parentesco] Significado: 'Suegro de Añi'; *siúru* 'suegro'. § [Cond.1.] Leonel Elizondo Elizondo. Madre: Brígida Elizondo E. (hermana de Flora Elizondo, *Córicóri*). Padre: Manuel Velas V. (*Carálhacá Quijérrisufá*). Cónyuge: Sonia María Fonseca (hija de Félix Ramón Fonseca, *Cuyínhi Lhafára*). Lugar de origen: El Sol. El nombre proviene de la familia materna.

Aninhca [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Felipa Álvarez Álvarez. Padre: Manuel Morera (*Antu*). Madre: Hortensia Álvarez Álvarez (*Morómoró Curínha*). Hermanos: Fadrique (*Malhicturr*) y Casilda. Cónyuge: Luis Mejía Mejía. Madre de catorce hijos, ninguno de los cuales tiene nombre en idioma guatuso. Lugar de origen: Tonjibe.

Antu [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Manuel Morera. Madre: Celina (*Cafácha*). Padre: Fernando Cordero, el último que se desempeñó como vidente por largo tiempo. Cónyuge: Ofelia Elizondo (*Iquírraf*). Hijos: Francisco Elizondo M. (*Chá Pítesuf*) y Nísida Elizondo Muñoz. Lugar de origen: Tonjibe. Fue vidente por un breve lapso. El nombre proviene de la familia paterna.

Apacchum [v.i. *Apacchumá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*-chumá*] § [Cond.2.] Lino Chavarría. Madre: Sofía (*Páso*). Lugar de origen: Margarita.

Arámisuífa [Ch., e.e.p.: e.e.+*-suífa*] § [Cond.2.] Rosa Castro Castro. Hijas: Adelina (*Parinhque*) y Otilia (*Maúchíca*). Sobrina: Simona Castro (*Máu*). Nietos: Luciano Castro Castro (*Quénhecaráis*) y Bienvenido Cruz Castro (hijos de Adelina); Aniceto Castro Castro (*Turúqui*, hijo de Otilia). Lugar de origen: Tonjibe.

Aránaf [v.i. *Aránafá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*-fa ~-pa*] § [Cond.1.] Joaquina Vela. Padre: Elisandro Vela Vela (*Quirrímará Uráchum*). Cónyuge: Amadeo Solano (*Tónocóquéfa*), de quien se separó. Hijos: Concepción (*Chimpac*), Adémar (*Nhuispur*), Emérita (*Chífa*) y Álvaro (*Córen*). Lugar de origen: Margarita. El nombre proviene de la familia paterna.

Arífa [Ch., e.e.p.: e.e.+*-fa ~-pa*] § [Cond.1.] Teresa Elizondo Elizondo. Padre: Toribio Elizondo (*Taólhám* 1). Madre: *Cúracáma*. Hermanos: Ofelia (*Iquírraf*), Eliseo (*Córajuali*), José (*Cuá Óra*), Marina (*Lhúlafásufá*) y Carmen Elizondo Elizondo. Cónyuge: Napoleón Blanco Blanco (*Cánherréúja*). Hijos: Florentino y Vicente Blanco Elizondo. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de la familia paterna.

Átaf [v.i. *Átafá*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Isidro Acosta Acosta (conocido también como Isidro Lacayo). Hijo de Francisco Lacayo Lacayo (*Átes*) y Julia Acosta Acosta (*Nhuísinhuísi*). Casado con una hija de Manuel Morera (*Antu*): Nísida Elizondo Muñoz. Lugar de origen: Margarita. El nombre proviene al parecer del de un tío materno.

Átes [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Francisco Lacayo Lacayo (*Átes*). Cónyuge: Julia Acosta Acosta (*Nhuísinhuísi*). Lugar de origen: El Sol.

Átes Sía [v.i. *Átes Sá*] [Ch., s. pose.: e.e.+e.c. de parentesco] Significado: 'El padre de Ates'; *sía ~sá* 'padre'. § [Cond.2.] Personaje de una narración tradicional que destruyó por medio de hechicería a un tigre muy peligroso.

Cacchum [v.i. *Cacchumá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*-chumá*] § [Cond.2.] Personaje masculino de una narración tradicional, segundo profeta enviado por el jefe de los Dioses para pedir a la gente que dejara sus desviaciones. Hizo morir por medio de hechicerías al primer profeta, *Tíyaúnha*, que se había corrompido.

Cacháranhcu [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Antonio Blanco Rodríguez. Padre: Antonio Blanco Blanco (*Túfijuáli*). Madre: Ester Rodríguez (*Malhíjayéca*). Hermana: Aminta (*Órisuf*). Cónyuge: Benita del Carmen Elizondo, hija de Jorge Elizondo (*Charía Tac*). Lugar de origen: Margarita. Nombre heredado del abuelo materno.

Cafácha [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Celina Álvarez. Cónyuge: Fernando Cordero (*Paríjar*). Hijos (1) con Fernando Cordero: Pedro Cordero Cordero (*Níninhe Cájaya*), Manuel Morera Morera (*Antu*), Roberto Cordero Cordero (marido de Aurora Mojica, *Cútáma*), (2) con otro: Manuel Álvarez Álvarez y Marcial Álvarez Álvarez (*Charéna*). Lugar de origen: Tonjibe.

Camérre [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Cecilia Elizondo Elizondo. Madre: Carmela o Carmen Elizondo Elizondo (*Culicchum*). Padre: Maurilio Elizondo Elizondo (*Putúífa*). Cónyuge: Andrés Mejía Mejía (hijo de Manuel Álvarez, *Quéfanh*). Hijo: Ricardo Mejía Mejía. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de la familia materna.

Cánherréúja [v.f.a. *Cánherréú*] [Ch., e.e.m.] 1. § [Cond.2.] Adán Blanco Blanco, fundador de Margarita. Cónyuge: *Lhoráfu*. Hijos: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*),

Irma Castro Castro (*Nénhor*), *Quépoquéposufá* 1, José “Bomba” (*Mómorélha*) y otros dos varones, llamados *Cuácha* y *Miquítur*. Lugar de origen: alguna de las aldeas que hubo a orillas del río La Muerte. 2. [Cond.2.] Napoleón Blanco Blanco. Padre: Juan Blanco, quien fue asesinado. La madre, en cambio, murió bien. Casado con Teresa Elizondo Elizondo (*Arífa*). Hijos: Florentino Blanco Elizondo y Vicente Blanco Elizondo. Lugar de origen: Margarita.

Carájamá Ujú Tac [v.i.*Carájamá Ujú Taqué*, v.f.a. *Carájamá Ujú Taque*] [Ch., cl.indep.] Significado: “El cocodrilo subiría bastante”. § [Cond.2.] Ricardo Blanco Blanco. Padre: *Toto* 1. Hijos: Alejandro Blanco Blanco (*Toto* 2), Pablo Blanco Blanco (*Cátem*), Victoria Blanco Blanco (*Utúmisufá*), Beatriz Blanco (*Coróronh*). Hermanos: Juan Blanco Blanco y Chico Blanco Blanco (*Lhafára Tunh*). Lugar de origen: Margarita.

Carájacá Quijérrisuf [v.i.*Carájacá Quijérrisufá*] [Ch., cl.part.] Significado: *carájacá* podría ser una variante de *carája* ‘suficiente, bastante’ y el tema verbal *quijérri*, como intransitivo, significa ‘despertar’, de modo que podría ser ‘El que Despierta Suficientemente’. § [Cond.2.] Manuel Velas Velas. Padre: Elisandro Velas Velas (*Quirrímará Uráchum*). Hermana: Joaquina Velas (*Aránaf*). Cónyuge: Brígida Elizondo E. (hermana de Flora Elizondo, *Córicóri*). Hijos: María Eugenia Elizondo Elizondo, Liliam Elizondo Elizondo, Enid Elizondo E., Leonel Elizondo E. Lugar de origen: Margarita, pero se fue a vivir a El Sol. El nombre proviene de la familia paterna.

Carárenh Túrrri [Ch., s. pose.: e.e.+e.c. parentesco] Significado: ‘Sobrina de Carárenh’. 1 § [Cond.2.] Mujer originaria de Tonjibe. Hijo: Rogelio Álvarez Álvarez (*Chúchujuáli*). 2. [Cond.1.] Adelita Marín Álvarez. Padre: Rogelio Álvarez (*Chúchujuáli*). Madre: Teodora Mejía Marín (hija de Francisca Blanco, *Lhanútrráfa*). Cónyuge: Leonardo Mojica Blanco. Heredó el nombre de la abuela paterna.

Carécaré Ú [Ch., s.pose.: e.c.+e.c.] Significado: ‘Nido de Martín Pescador’. § [Cond.1.] Angel Blanco Blanco. Madre: Beatriz Blanco (*Coróronh*). Padre: Amadeo Solano (*Tónocóquéfa*). Hermanos: Aniceto Blanco (*Toto* 4) y Augusto Blanco Blanco (*Carílhitóra*). Casado con Erla Hernández, de la etnia de origen huetar de Quitirricí. Lugar de origen: Margarita. El nombre le provino de la familia del padre de Beatriz Blanco.

Carílhitóra [v.f.a. *Carílhitó*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Augusto Blanco Blanco. Madre: Beatriz Blanco (*Coróronh*). Padre: Amadeo Solano (*Tónocóquéfa*). Hermanos: Aniceto Blanco (*Toto* 4) y Ángel Blanco Blanco (*Carécaré U*). Casado con Marta Acosta (*Quépoquéposufá*). El nombre proviene de la familia del padre de Beatriz Blanco.

Cátem [v.i. *Cátemá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+ma] § [Cond.2.] Pablo Blanco Blanco. Padre: Ricardo Blanco Blanco (*Carájamá Ujú Taque*). Hermanos: Alejandro Blanco Blanco (*Toto* 2), Victoria Blanco Blanco (*Utúmisufá*), Beatriz Blanco (*Coróronh*). El nombre le provino de la familia paterna.

Catérrre [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] primer nombre de Antonio Blanco Blanco. Esposa: Ester Rodríguez (*Malhíjayéca*). Hijos: Antonio Blanco Rodríguez (*Cacharanhcu*) y Aminta Blanco Rodríguez (*Órisuf*).

Colóma [Ch., e.e.p.: e.e.+ma] Carmela Acosta Acosta. Esposo: Francisco (Chico) Blanco Blanco (*Lhafára Tunh*). Hermanos: Solón Acosta Acosta (*Purúrucúquéfa*) y Manuel Marín Marín (*Putúlásufá*). Hijos: Vicente Blanco Blanco y Ángela Blanco Castillo (*Lhafára Lufáluf*). Lugar de origen: Margarita. El nombre le provino de la familia paterna.

Colólo [Ch., e.e.p.: e.e.+*R*₁] § [Cond.2.] María Luisa Acosta Acosta. Padre: Adán Blanco Balanco (*Cánherréúja*). Madre: *Lhoráfu*. Hermanos: Irma Castro Castro (*Nénhor*), José "Bomba" (*Mómorélha*) y otro varón, llamado *Miquítur*. Originaria de P. Margarita. Tóculhonh. El nombre le provino de la familia paterna.

Colúrinh [v.i.*Colúrinhé*] [Ch.2. e.e.m.] § [Cond.2.] Nombre de un hombre de otra época, posiblemente de la que precedió al cataclismo que transformó al mundo, famoso por su piedad. Los dioses decidieron que conociera el lugar de castigo celestial, al cual fue llevado por su hermano Chirrinhque que se había condenado y estaba allí. A raíz de este viaje pasaron a existir en la tierra el aguacate, el pejivalle y el cacao pataste, que antes sólo se daban en el cielo. Cuando sus hijas alcanzaron la mayoría de edad fue llevado por su dios en cuerpo y alma.

Córajuali [Ch., e.e.p.: e.c.+*-juáli*] Significado: el nombre sugiere la idea de 'Hábil en la Lucha con Palos'; *córa* 'palo'. § [Cond.1.] Eliseo Elizondo. Padre: Toribio Elizondo E. (*Taólham* 1). Madre: *Cúracáma*. Hermanas: Teresa Elizondo (*Arífa*) y Ofelia Elizondo E. (*Iquírraf*). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre le provino de un hermano de Toribio.

Córen [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Álvaro Vela Vela. Madre: Joaquina Vela (*Aránaf*). Padre: Héctor Cruz (no indígena). Hermanos por parte de madre: Concepción (*Chimpac*), Emérita (*Chífa*), Ademar (*Nhuispur*). Cónyuge: Lorena Arias (no indígena). El nombre proviene de la familia de Elisandro Vela (*Quirrímará Uráchum*), padre de Joaquina. Álvaro bautizó a la hija que tuvo con Lorena *Aránaf*, en honor a su madre.

Córicóri [Ch., e.c.+*R*₂] Significado: posiblemente, 'Senos'; *córi* 'seno', la reduplicación de ciertos sustantivos produce formas de valor colectivo. § [Cond.1.] Flora Elizondo Elizondo. Padre: Eliseo Elizondo, Chele (*Marácaráfanhésuf*). Madre: Leonor (*Fórefóre*). Hermanos: Jorge Elizondo (*Charía Tac*), Carlos Alberto Elizondo (*Urúnafáqui Aláfi*), Carlos Adán Elizondo (*Lequítorasufá*), Brígida Elizondo, Silvestre Elizondo (*Óla Tuquí Lufáluf*) y Froilán Elizondo (*Yafárafátfa*). Cónyuge: Pedro Cordero (*Níninhé Cájayá*). Hijo: Pedro Elizondo (*Oyanhqui*). Lugar de origen: El Sol. El nombre le provino de la familia materna.

Corocpa [Ch., e.e.p.: e.e.+*-fa ~ -pa*] § [Cond.2.] Emilio Guillén. Hermano: Ambrosio Guillén (*Afanhcaréu*). Cónyuge: Josefa Moya (*Lhíja*). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre le provino de la familia paterna.

Corócu [Ch. e.c.] Significado: *corócu* es el nombre de uno de los grupos de descendencia en que se dividían los guatusos. § [Cond.2.] Erasmo Mejía Mejía. Padre: Manuel Álvarez Álvarez (*Quéfanh*). Madre: Margarita Mejía Mejía (*Toréretorére*). Hermanos: Andrés y Luis Mejía Mejía. Cónyuge: Carmen Castro Castro (*Totonhquirr*). Hijos: Analía, Ovidio y Odilia Castro Castro. Lugar de origen: Tonjibe.

Coróro [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Hija de *Lhóquitáma*, último vidente de Dioses. Fue escuchadora de *Lhafára* (es decir, podía interpretar los mensajes de esta hija del jefe de los Dioses, transmitidos por medio del sonido de la bramadera). Se conservó virgen. Murió joven. Hermana: *Otómi*.

Coróronh [v.v.i.i. *Coróroquí, Coróroc*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*R*₁+*-qui ~ -c ~ -nh*] 1 § [Cond.2.] Madre de Ricardo (*Carájamá Ujú Taque*), Juan y Chico (*Lhafára Tunh*) Blanco Blanco. 2 [Cond.1.] Beatriz Blanco. Padre: Ricardo Blanco Blanco (*Carájamá Ujú Taque*). Hermanos: Alejandro (*Toto* 2), Victoria (*Utúmisuífa*) y Pablo (*Cátem*) Blanco Blanco. Hijos: Aniceto (*Toto* 4), Augusto (*Carílhítóra*) y Ángel (*Carécaréu*) Blanco Blanco. Lugar de origen: Margarita. Heredó el nombre de su abuela paterna.

Cuácha [Ch., e.e.m.] 1 [Cond.2.] Varón originario de Margarita. Padre: Adán Blanco Blanco, fundador de Margarita. Madre: *Lhoráfu*. Hermanos: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*), Irma Castro Castro (*Nénhor*), José “Bomba” (*Mómorelha*) y otro varón, llamado *Miquítur*. 2. [Cond.1.] Isidro Blanco Blanco. Padre: Chavelo Acosta Acosta (*Marásótac*). Madre: Victoria Blanco Blanco (*Utúmisulfa*). Hermanos: Maritza y Bernardo Blanco Blanco. Lugar de origen: Margarita. Pariente de *Cuácha* 1 por parte de madre.

Cuá Óra [v.f.a. *Cuáó*] [Ch., e.e.+dim.] § [Cond.3.p.] José Elizondo Elizondo. Padre: Toribio Elizondo E. (*Taólham* 1). Madre: *Cúracáma*. Hermanos: Eliseo (*Córajuáli*), Teresa (*Arífa*), Ofelia (*Iquírraf*), Marina (*Lhúlafásulfa*) y Carmela (*Culicchum*) Elizondo Elizondo. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre provenía de la familia paterna.

Culicchum [v.i. *Culicchumá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+ -chumá] § [Cond.2.] Carmela o Carmen Elizondo Elizondo. Padre: Toribio Elizondo E. (*Taólham* 1). Madre: *Cúracáma*. Hermanos: Eliseo (*Córajuáli*), Teresa (*Arífa*), Ofelia (*Iquírraf*), Marina (*Lhúlafásulfa*) y José (*Cuá Óra*) Elizondo Elizondo. Cónyuge: Maurilio Elizondo Elizondo (*Putúífa*). Hijos: Jacinto Castillo Castillo (*Taólhamá*), Leonidas Elizondo (*Písa*), Arturo Elizondo, Rebeca Elizondo, Cecilia Elizondo (*Camérre*), Esmeralda Elizondo (*Tócunipúan*) y Virginia Elizondo E. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de la familia paterna.

Cúracáma [Ch., e.e.p.: e.e.+ -ma] § [Cond.3.p.] Mujer originaria de Tonjibe. Cónyuge: Toribio Elizondo E. (*Taólham* 1). Hijos: Eliseo (*Córajuáli*), Teresa (*Arífa*), Ofelia (*Iquírraf*), Marina (*Lhúlafásulfa*), Carmela (*Culicchum*) y José (*Cuá Óra*) Elizondo Elizondo.

Cúrijuáli [Ch., e.e.p.: e.e.+ -juáli] Significado: el nombre sugiere la idea de ‘Hábil en la Caza de Tepezcuintes’; *cúri* ‘tepezcuinte, paca’. § [Cond.3.p.] Varón natural de Tonjibe. Padre de Rogelio Álvarez (*Chúchujuáli*).

Curijurí Tenénhe [Ch., s. posp. sustvdo.] Significado: ‘La Semejante a una Mujer’; *curíjurí* ‘mujer’, *tené* ‘semejante a’, -*nhe* ‘sustantivador’. § [Cond.2.] Lorenza Álvarez Álvarez. Hermanos: Alberto Zamora Zamora (*Ífat*) y Vicente Álvarez Álvarez (*Tiújuáli*). Cónyuge: Jacinto Castillo (*Taólham* 2). Hijos: Zoraida, Gladis, Daisy, Odilia y Edwin Elizondo E. Originaria de Tonjibe. El nombre proviene de la familia materna.

Cútáma [Ch., e.e.p.: e.e.+ -táma ‘privativo’] Significado: ‘La Sin Lengua’. § [Cond.2.] Aurora Mojica. Madre: Josefa Mojica (*Orrócurílhífa*). El padre, segundo esposo de Josefa, murió de mordedura de serpiente. Hermanos (por parte de madre): Agustín Mojica (*Nanhcaúri*) y Félix Ramón Mejía (*Cuyínhi Lhafára*). Cónyuge: Roberto Cordero (hijo de *Paríllhar*). Lugar de origen: Margarita. El nombre provino de la familia del padre de Josefa Mojica.

Cuyínhi Lhafára [Ch., s. pose.: e.e.+e.c.] Significado: ‘La Bramadera de *Cuyínhi*’; *Lhafára* ‘nombre de la hija del más importante de los dioses y del instrumento, la bramadera, que se utiliza para comunicarse con ella’. § [Cond.1.] Félix Ramón Mejía Mejía (conocido también como Félix Ramón Fonseca). Hijo de Josefa Mojica (*Orrócurílhífa*) y José Fonseca (no indígena). Padre de Eustaquio Castro (*Póto Siúru*) con Simona Castro (*Máu*). Padre de Noemi, Sonia, Nimia, Jorge, Nelson, Hebert, Félix Ramón con Ángela Carmona. El nombre provino de un tío de *Orrócurílhífa*.

Chapánamá Óra [v.f.a. *Chapánamáó*] [Ch., e.e.p.+dim.; e.e.p.: e.e.+ -ma] § [Cond.1.] Nicanor Elizondo Elizondo. Padre: Carlos Alberto Elizondo E. (*Urúnafáqui Aláfi*). Madre: Lorenza Cruz Cruz. Hermanos: Eligio Elizondo E. (*Ínanárrarr*), Alicia Elizondo E.

(conocida también como Alicia Cruz Cruz, cónyuge de Aniceto Blanco *Toto* 4) y María Isabel Elizondo E. (conocida también como María Isabel Cruz Cruz). Cónyuge: Joaquina Poyo (*Masúruc*). No tiene hijos. Lugar de origen: El Sol. El nombre proviene de la familia paterna.

Chá Pítesuf [v.i. *Chá Pítesufá*] [Ch., cl. part.] Significado: 'El que Asoma la Cabeza'; chá 'cabeza', *pítesuf* 'que sale, saliente'. § [Cond.1.] Francisco Elizondo Muñoz. Padre: Manuel Morera (*Antu*). Madre: Ofelia Elizondo (*Iquírraf*). Hermana: Nísida Elizondo Muñoz. Casado con una no indígena. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre le proviene de la familia paterna.

Charéna [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Marcial Álvarez Álvarez. Madre: Celina Álvarez (*Cafácha*). Hermano: Manuel Álvarez Álvarez (*Quéfanh*). Mediohermanos: Pedro Cordero Cordero (*Níninhe Cájaya*), Manuel Morera Morera (*Antu*), Roberto Cordero Cordero (marido de Aurora Mojica, *Cútama*). Cónyuge: Laura. Hijo: Bernabé Álvarez Álvarez (murió joven, no tuvo hijos). Lugar de origen: Tonjibe.

Charía Tac [v.f.a. *Charía Taque*, v.i. *Charía Taqué*] [Ch., cl. indep.] Significado: 'Charía subió'; *taqué ~taque ~tac* 'sube, subió'. § [Cond.1.] Jorge Elizondo Elizondo. Padre: Eliseo Elizondo "Chele" (*Marácaráfanhésuf*). Madre: Leonor (*Fórefóre*). Hermanos: Flora (*Córicóri*), Carlos Alberto (*Urúnafáqui Aláfi*), Carlos Adán (*Lequítorásufá*), Brígida, Silvestre (*Óla Tuquí Lufáluf*) y Froilán (*Yafárafáfa*) Elizondo Elizondo. Cónyuge: Casado con Tomasa Mojica Blanco (*Lhíjarámasufá*). Hijos: Leonardo Mojica Blanco, Benita del Carmen Mojica Blanco (esposa de Antonio Blanco, *Cacharanhcu*). Lugar de origen: El Sol. El nombre proviene de la familia paterna.

Charífonh [v.v.i.i. *Charífoquí*, *Charífoc*] [Ch., e.e.p.: e.e.+ -qui ~-c ~-nh] § [Cond.2.] Zoilo Castro Castro. Hijo de *Lhilárim* 1. Cónyuge: Otilia Castro Castro (*Maúchíca*). Hijos: Martín (*Lhilárim* 2), Aniceto (*Turúqui*), Miguel (*Lhiquésuf*), Carmen (*Totonhquirr*) y Albina Castro Castro. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre provino de un familiar de *Lhilárim* 1.

Chífa [Ch., e.e.p.: e.e.+ -fa ~ -pa] § [Cond.2.] Emérita Vela Vela. Padre: Amadeo Solano (*Tónocóquéfa*). Madre: Joaquina Vela *Aránaf*). Hermanos: Concepción (*Chimpac*), Adémar (*Nhuispur*) y Álvaro (*Córen*) Vela Vela. Hijos: Alexis, Anabela, Minor, Danilo y Magdaleno Vela Vela. Lugar de origen: Margarita. El nombre le vino de una familiar del padre de Joaquina Vela.

Chimpac [v.i. *Chimpacá*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Concepción Vela Vela. Padre: Amadeo Solano (*Tónocóquéfa*). Madre: Joaquina Vela *Aránaf*). Hermanos: Emérita (*Chífa*), Adémar (*Nhuispur*) y Álvaro (*Córen*) Vela Vela. Cónyuge: Paulina Lipi Jarquín (*Polhpolh*, conocida también como Paulina Álvarez). Hijos: Eliécer Vela Álvarez, Rodrigo Vela Lipi, Edwin Vela Lipi, Nazario Vela Lipi, Géiner Vela Lipi, etc. Lugar de origen: Margarita. El nombre vino de un tío paterno de Elisandro Vela Vela (*Quirrímará Uráchumá*), padre de Joaquina Vela.

Chionhchíonh [v.v.i.i. *Chionhchióqui*, *Chionhchioc*] [Ch., e.e.p.: e.e.+ -qui ~-c ~-nh + R₂] § [Cond.3.p.] Varón de la aldea desaparecida llamada Palenque Congo, murió hace unos 80 años.

Chirrinhque [Ch., e.e.m.] § [Cond.3.m.] Personaje masculino de una narración tradicional que asesinó a un enemigo y murió a su vez horriblemente torturado por los parientes de su víctima. Hermano mayor de *Colúrinh*.

Chorámi [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Santana (no se recuerda su nombre castellano, sino únicamente el apellido). Lugar de origen: alguna de las aldeas que hubo a orillas del río La Muerte, luego se estableció en Margarita.

Chúchujuali [Ch., e.e.p.: e.c.+*-juáli*] Significado: el nombre sugiere la idea de 'Hábil en la Caza de Guatusas'; *chúchu* 'guatusa (*Dasyprocta punctata*)'. § [Cond.2.] Rogelio Álvarez Álvarez. Madre: *Carárenh Túrrí* 1. Cónyuge: Teodora Mejía Marín (hija de Francisca Blanco, *Lhanútturráfa*). Hijos con Teodora: Ólger Marín Álvarez, Yadira Marín Álvarez, Jeannette Marín Álvarez, Eliette Marín Álvarez (*Nátfanatfa*) y Adelita Marín Álvarez (*Carárenh Túrrí*). Hijas con otras señoras: Paulina Lipi (*Polhpolhí Óra*), Gregoria Blanco Blanco (*Pochharásufá*). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre le provino de un tío materno de la madre.

Chúnun [v.i. *Chúnunú*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*R₁*] 1 § [Cond.2.] padre de Agustín Mojica (*Nanhcaúri*) 2 [Cond.1.] Modesto Mojica Blanco. Padre: Agustín Mojica Mojica (*Nanhcaúri*) y Amelia Blanco Blanco (*Siquírisiquíri*). Hermanas: Tomasa (*Lhíjarámasufá*), Margarita y Julia Mojica Blanco. No tiene esposa ni hijos. El nombre le provino del padre de su padre.

Éca Óra [v.f.a. *Écao*] [Ch., e.e.+dim.] § [Cond.3.p.] Mujer que murió hará unos 80 años.

Éca Pal [v.i. *Éca Palá*] [Ch., s. pose.: e.e.+e.c. parentesco] Significado: 'Miembro del Mismo Grupo que Éca'; *palá* ~*pal* 'miembro del mismo grupo que'. § [Cond.2.] Dionisio Castro Castro. Cónyuge: Irma Castro Castro (*Nénhor* 1). Hija con Irma: Simona Castro Castro (*Máu*). Hijas con la señora Josefa Moya (*Lhíja*): Úrsula y Teódula Castro Castro. Lugar de origen: Margarita. El nombre le provino de un hermano de su madre. Abandonó este nombre al morir *Éca Óra*, debido a la coincidencia parcial, y pasó a llamarse *Nhuis Pal*.

Errenhlhíca [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Maximina Lipi Jarquín. Padre: Pedro Lipi Jarquín (*Íjiquína, Juarr*). Madre: Lupe Lipi (*Umárim*). Hermanos: una mujer (la madre de Paulina Lipi, *Polhpolhí*) y un hombre (que murió por mordedura de serpiente). Cónyuge: Salvador Lacayo Lacayo (*Tuérronhca*). Hijos: Rigoberto Lacayo Lipi y Antonio Lacayo Lipi (*Nhéfa*). Lugar de origen: Margarita.

Filicpa [Ch., e.e.p.: e.e.+*-fa* ~ *-pa*] § [Cond.2.] Mujer, reputada por su belleza, que vivió en la aldea llamada Palenque Grecia. Se dice que tuvo amores con Agustín Mojica (*Nanhcaúri*).

Fórefóre [Ch., e.e.+*R₂*] § [Cond.2.] Leonor. Cónyuge: Eliseo Elizondo, "Chele" (*Marácaráfanhésuf*). Hijos: Flora (*Córicóri*), Jorge (*Charía Tac*), Carlos Alberto (*Urúnafáqui Aláfi*), Carlos Adán (*Lequítórasufá*), Brígida, Silvestre (*Óla Tuquí Lufáluf*) y Froilán (*Yafárafáfa*). Lugar de origen: El Sol. El nombre provino de la madre de su madre.

Ífat [v.i. *Ífató*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Alberto Zamora Zamora. Madre: Fidelia Álvarez Álvarez (*Ilhílhifáchum*). Hermanos: Gabriela (*Lhafanhjisufá*), Lorenza Álvarez A. (*Curtíjurí Tenénhe*) y Vicente Álvarez A. (*Tiújuáli*). Cónyuge 1: Augusta Álvarez (*Orró Plhic*). Hijo con Augusta: Édgar Álvarez A. Cónyuge 2: Hortensia Álvarez A. (*Morómorócurínha*). Hijos con Hortensia: Wilfredo y Xinia Álvarez Álvarez. Lugar de origen: Tonjibe.

Íjiquína [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Pedro Lipi Jarquín. Cónyuge: Lupe Lipi (*Umárim*). Hijos: Maximina Lipi Jarquín, una mujer (la madre de Paulina Lipi, *Polhpolhí*) y un hombre (que murió por mordedura de serpiente). Lugar de origen: Margarita. Se llamó también *Juarr*.

Ilhchum [v.i. *Ilhchumá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*-chumá*] § [Cond.2.] Magdalena Elizondo E. Padre: Toribio Elizondo E. (*Taólhamá* 1). Madre: *Cúracáma*. Hermanos: Teresa (*Arífa*), Eliseo (*Córajuali*) y Ofelia Elizondo Elizondo (*Iquírraf*). Lugar de origen: Tonjibe. Cónyuge: Francisco Talavera. Con otro hombre, Albino Solano tuvo una hija: Rosa Emilia Elizondo. El nombre provino de una hermana del padre de Toribio.

Ilhílhifáchum [v.i. *Ilhílhifáchumá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*-chumá*] § 1 [Cond.2.] Fidelia Álvarez Álvarez. Hijos: Alberto Zamora Zamora (*Ífat*), Gabriela (*Lhafanhjisuífa*), Lorenza (*Curíjurí Tenénhe*) y Vicente Álvarez Á. (*Tiújuáli*). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre le vino de la madre de su padre. 2 [Cond.2.] Rebeca Elizondo Elizondo. Madre: Carmela o Carmen Elizondo E. (*Culicchum*). Padre: Maurilio Elizondo E. (*Putúífa*). Hermanos: Arturo, Leonidas (*Písa*), Cecilia (*Camérre*), Esmeralda (*Tócu Ní Púan*) y Virginia Elizondo Elizondo, y Jacinto Castillo Castillo, *Taólham* 2). Cónyuge: Adémar Quirós (no indígena). Hijos: Eduardo, Carlos, Marta, Marcela, Blanca y Luis Quirós Elizondo. *Ilhílhifáchum* 1 era pariente de Maurilio Elizondo.

Inánárrarr [v.i. *Inánárrarrá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*R₁*] § [Cond.1.] Eligio Cruz Cruz. Padre: Carlos Alberto Elizondo E. (*Urúnafáqui Aláfi*). Madre: Lorenza Cruz Cruz. Hermanos: Nicanor Elizondo E. (*Chapánamá Óra*), Alicia Elizondo E. (conocida también como Alicia Cruz Cruz, cónyuge de Aniceto Blanco, *Toto* 4) y María Isabel Elizondo E. (conocida también como María Isabel Cruz Cruz). Cónyuge: Eliette Marín Álvarez (*Naífanaífa*). Hijos: Ángelo Cruz Álvarez, Elías Cruz Álvarez y una mujer. Lugar de origen: El Sol. El nombre proviene del padre de Leonor (*Fórefóre*), madre de Carlos Alberto.

Iquírraf [v.i. *Iquírrafá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*-fa ~ -pa*] § [Cond.1.] Ofelia Elizondo E. Padre: Toribio Elizondo E. (*Taólham* 1). Madre: *Cúracáma*. Hermanos: Teresa (*Arífa*), Eliseo (*Córajuali*), José (*Cuá Óra*), Marina (*Lhúlafásuífa*) y Carmen Elizondo Elizondo. Cónyuge: Manuel Morera (*Antu*). Hijos: Eloy Elizondo E., Marvin Elizondo Elizondo, William Elizondo E., Nísida Elizondo E., Wilson Elizondo E. y Francisco Elizondo Muñoz (*Chá Pítesuf*). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre provino de la madre de Toribio.

Juánaf [v.i. *Juánafá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*-fa ~ -pa*] § [Cond.3.p.] Juana Vela Vela. Hijo: Elisandro Vela Vela (*Quirrímará Uráchum*). Residió en Margarita, pero era originaria de alguna de las aldeas que desaparecieron.

Juarr [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Pedro Lipi Jarquín. Cónyuge: Lupe Lipi (*Umárim*). Hijos: Maximina Lipi Jarquín, una mujer (la madre de Paulina Lipi, *Polhpolhí*) y un hombre (que murió por mordedura de serpiente). Lugar de origen: Margarita. Se llamó también *Íjiquína*. Los dos nombres procedían de la familia paterna.

Lequí Tórasuf [v.i. *Lequí Tórasufá*] [Ch., cl. part.: abs.+ part.] Significado: 'El que observa la Piel'; *lequí* 'piel', *tórasuf* 'el que observa'. § [Cond.2.] Carlos Adán Elizondo E. Padre: Eliseo Elizondo "Chele" (*Marácaráfanhésuf*). Madre: Leonor (*Fórefóre*). Hermanos: Flora (*Córicóri*), Carlos Alberto (*Urúnafáqui Aláfi*), Jorge (*Charía Tac*), Brígida, Silvestre (*Óla Tuquí Lufáluf*) y Froilán (*Yafárafátfa*) Elizondo Elizondo. Cónyuge: Ema Álvarez Á., que lo dejó por su hermano Froilán. Tuvo hijos, pero se le murieron de niños. Lugar de origen: El Sol. El nombre provino de la familia paterna.

Lhafanhjisuífa [v.f.a. *Lhafanhjisuíf*] [Ch., e.e.p.: e.c.+*-súífa*] Significado: *lhafanhji* 'uno de los grupos de descendencia en que se divide la etnia guatusa'. § [Cond.1.] Gabriela Álvarez Álvarez. Madre: Fidelia Álvarez Álvarez (*Ilhílhifáchum*). Hermanos: Lorenza

(*Curtjurí Tenénhe*), Vicente (*Tiújuáli*) y Alberto Zamora Zamora (*Ifat*). Cónyuge 1: Ambrosio Guillén (*Afanhcaréu*). Cónyuge 2: Ramón Méndez (no indígena). Cónyuge 3: Genaro Cruz Cruz (*Quílufáluf*). Hijos con Ramón Méndez: Francisco Méndez (*Piája*), Gerardo Méndez, Rosa María Méndez y otros dos. Con los otros cónyuges no tuvo. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de su familia materna.

Lhafára Tunh [v.v.i.i. *Lhafára Tuquí ~ Lhafára Tuc*] [Ch., s. pose.: e.c.+e.c.] Significado: ‘Cola de Bramadera’; *lhafára* ‘bramadera’, *tunh* ‘cola’. § [Cond.2.] Francisco (Chico) Blanco Blanco. Padre: *Toto* 1. Madre: *Coróronh* 1. Hermanos: Juan y Ricardo Blanco Blanco (*Carájamá Ujú Tac*). Cónyuge: Carmela Acosta Acosta (*Colóma*). Hijos: Vicente Blanco Blanco y Ángela Blanco Castillo (*Lhafára Lufáluf*). Lugar de origen: Margarita. Tuvo reputación como conocedor de secretos (fórmulas mágicas y de hechicería). El nombre provino de un hermano de la madre de *Toto* 1.

Lhafára Lufáluf [v.i. *Lhafára Lufálufá*] [Ch., s. pose.: e.c.+e.c.] Significado: ‘Conjunto de Recipientes de Bramaderas’; *lhafára* ‘bramadera’, *lufálufá* ‘conjunto de recipientes’. § [Cond.2.] Ángela Blanco Castillo. Padre: Francisco (Chico) Blanco Blanco (*Lhafára Tunh*). Madre: Carmela Acosta Acosta (*Colóma*). Hijos: tuvo varios con no indígenas. Lugar de origen: Margarita. El nombre le provino de una hermana de María Luisa Acosta Acosta, esposa de Solón Acosta, hermano de Carmela, su madre. Dicha cuñada de su madre le cedió el nombre cuando murió José “Bomba” (*Mómorélha*), hermano de ella y de María Luisa.

Lhanhúturráfa [Ch., e.e.p.: e.e.+fa ~ -pa] § [Cond.2.] Francisca Blanco Blanco. Hermanos: Manuel (*Carájacá Quijérrisuf*) y Joaquina Vela Vela (*Aránaf*); Antonio (*Cátérre, Túfijuáli*) y Amelia Blanco Blanco (*Siquírisiquíri*). Esposo: Virgilio Marín Marín (*Piá Cas*). Hijos: Teodora Mejía Marín, Wálter Marín Marín. Lugar de origen: Margarita. El nombre le provino de la madre de su padre.

Lhérrre [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] José Álvarez Álvarez. Cónyuge: Fidelia Álvarez (*Sóror*). Hijos: Ema Álvarez Álvarez, Hortensia Álvarez Álvarez (*Morómorócurínha*), Augusta Álvarez Á. (*Orró Plhíca*). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de la familia paterna.

Lhífoquíjuáli [Ch., e.e.p.: e.e.+ -juáli] § [Cond.3.p.] Varón originario de Tonjibe.

Lhíja [Ch., e.c.] Significado: este nombre coincide con el tema común *lhíja* ‘miembro de un grupo humano’, como en *corócu lhíja maráma* ‘los miembros del grupo corócu’ o *curtjurí lhíja maráma* ‘la raza de las mujeres’, pero podría tratarse de pura homofonía. § [Cond.2.] Josefa Moya. Cónyuge: Emilio Guillén (*Corocpa*). Hijo: Genaro Cruz Cruz (*Quílufáluf*). Hijas (procreadas con Dionisio Castro, *Éca Pal/Nhuis Pal*): Úrsula y Teódula Castro Castro (las dos se vinieron a vivir a Margarita adonde el padre). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre provino de una hermana del padre.

Lhíjarámasuífa [v.f.a. *Lhíjarámasuí*] [Ch., e.e.p.: e.e.+ma +suífa] § [Cond.2.] Tomasa Mojica Blanco. Padre: Agustín Mojica Mojica (*Nanhcaúri*). Madre: Amelia Blanco Blanco (*Siquírisiquíri*). Hermanos: Modesto (*Chúnun*), Margarita y Julia Mojica Blanco. Cónyuge: Jorge Elizondo Elizondo (*Charía Tac*). Hijos: Leonardo Mojica Blanco y Benita del Carmen Mojica Blanco (esposa de Antonio Blanco Rodríguez, *Cacharanhcu*). Lugar de origen: Margarita. El nombre le vino de una tía (al parecer, paterna) del padre.

Lhilári Aláfi [Ch., s. pose.: e.e.+e.c. parentesco] Significado: ‘Hijo de *Lhilári*’ § [Cond.2.] Personaje de una narración tradicional que habría rescatado a un hijo del lugar de castigo regido por el diablo *Lhára*.

Lhilárim [v.i. *Lhilárimá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*ma*] § 1 [Cond.2.] Padre de Zoilo y Maurilio Castro Castro. 2 [Cond.2.] Martín Castro Castro. Padre: Zoilo Castro Castro (*Charífonh*) y Otilia Castro Castro (*Maúchíca*). Hermanos: Aniceto (*Turúqui*), Miguel (*Lhiquésuf*), Carmen (*Totonhquirr*), Albina y Martín Castro Castro. No se casó ni tuvo hijos. Lugar de origen: Tonjibe. Nombre tomado de su abuelo paterno.

Lhiquésuf [v.i. *Lhiquésufá*] [Ch., cl. part.: part.; en este caso el sufijo participial *-sufá* aparece unido a una base especializada] § [Cond.3.p.] Miguel Castro Castro. Padre: Zoilo Castro Castro (*Charífonh*) y Otilia Castro Castro (*Maúchíca*). Hermanos: Aniceto (*Turúqui*), Carmen (*Totonhquirr*), Martín (*Lhilárim*) y Albina Castro Castro. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre provino de un tío materno de su madre.

Lhóquitáma [Ch., e.e.p.: e.c.+*táma* 'privativo'] Significado: 'El Sin Pie'; *lhóqui* 'pie'. § [Cond.2.] Hombre que, al parecer, fue el último que se entrevistó regularmente con un Dios, esto es, el último vidente de Dios (*Tócu cuacsufá*). *Lhóquitáma* fue abuelo de Solón Acosta (*Purúrucúquéfa*).

Lhóqui Paunhca [Ch., s. e.c.+num.] Significado: 'Dos Pies'; *lhóqui* 'pie', *paunhca* 'dos'. § [Cond.2.] Varón que vivió en Margarita. Habría muerto hace unos 80 años.

Lhoráfu [Ch., e.e.m.] § 1 [Cond.2.] Esposa de Adán, el fundador de Margarita. Hijos: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*), Irma Castro Castro (*Nénhor*), José "Bomba" (*Mómorelha*) y otros dos varones, llamados *Cuácha* y *Miquítur*. El nombre provino de la familia paterna. 2 [Cond.2.] Maximina Acosta Acosta. Padre: Francisco Lacayo Lacayo (*Átes*). Madre: Julia Acosta Acosta (*Nhuísinhuísi*). Hermanos: Isidro Acosta Acosta (*Átaf*) y María Marta Acosta Acosta (*Quépoquéposuífa*). Lugar de origen: Margarita.

Lhúlafásuífa [v.f.a. *Lhúlafásuí*] [Ch., e.e.p.: e.e.+*suífa*] § [Cond.3.p.] Marina Elizondo Elizondo. Padre: Toribio Elizondo (*Taólham* 1). Madre: *Cúracáma*. Hermanos: Teresa Elizondo (*Arífa*), Ofelia (*Iquirraf*), Eliseo (*Córajuali*), José (*Cuá Óra*) y Carmen Elizondo Elizondo. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre le provino de una tía paterna.

Malhicturr [v.i. *Malhicturrá*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Fadrique Álvarez Álvarez. Padre: Manuel Morera (*Antu*). Madre: Hortensia Álvarez Álvarez (*Morómoró Curínha*). Hermanas: Felipa (*Aninhca*) y Casilda Álvarez Á. Mediohermanos (hijos de Alberto Zamora, *Ífat*): Wilfredo Álvarez Á, Xinia Álvarez Á. Cónyuge: Odilia Elizondo Elizondo, hija de Lorenza Álvarez Álvarez (*Curíjurí Tenénhe*). Tiene varios hijos. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre le proviene de la familia materna (quizás de un sobrino del padre de su madre).

Malhíjayéca [Ch., cl.inf.: inf.; en este caso, el prefijo de impersonalidad *ma-* y el sufijo de infinitivo *-ca* están en secuencia con una base especializada] § [Cond.2.] Ester Rodríguez Pérez. Cónyuge: Antonio Blanco Blanco (*Catérrre, Túfijuáli*). Hijos: Antonio (*Cacháranhcu*) y Aminta (*Órisuf*) Blanco Rodríguez. Lugar de origen: Margarita. El nombre proviene de la madre de su padre.

Marácaráfanhésuf [v.i. *Marácaráfanhésufá*] [Ch., cl. part.: part.; en este caso los prefijos *ma-* 'impersonalidad', *-ra-* 'reciprocidad, reflexión' y el sufijo participial *-sufá* aparecen unidos a una base especializada] § [Cond.2.] Eliseo Elizondo "Chele". Cónyuge: Leonor (*Fórefóre*). Hijos: Flora (*Córicóri*), Jorge (*Charía Tac*), Carlos Alberto (*Urúnafáqui Aláfi*), Carlos Adán (*Lequítórasufá*), Brígida, Silvestre (*Óla Tuquí Lufáluf*) y Froilán (*Yafaráfáífa*). Lugar de origen: El Sol. El nombre provino de la familia materna.

Marásótac [v.i. *Marásotacá*] [Ch., cl.inf.: inf.] Significado: la forma infinitiva *marásótacá* ‘el ponerse alguien (alguna prenda de vestir o adorno)’ se ha especializado para significar ‘collar’; *ma-* ‘impersonalidad’, *-ra-* ‘reciprocidad o reflexión’, *sóta* ‘poner (ropa, ornamentos)’, *-ca* ‘infinitivo’. § [Cond.2.] Isabel (Chabelo) Acosta Acosta. Padre: Solón Acosta Acosta (*Purúrucúquéfa*). Madre: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*). Hermanos: Ignacio (*Miquítur*), Julia (*Nhuísinhuísi*) y Esteban (*Toto* 3) Acosta Acosta. Cónyuge: Victoria Blanco Blanco (*Utúmisufá*), con una hermana de la cual había estado casado previamente. Hijos: Isidro (*Cuácha*), Bernardo y Maritza Blanco Blanco. Lugar de origen: Margarita. El nombre le provino de un hermano de Adán (*Cánherréúja*), esto es de un tío de la madre.

Masúruc [v.i. *Masúrucá*] [Ch., cl.inf.: inf.] Significado: la forma infinitiva *masúrucá* significa ‘el soplar alguien alguna cosa’ y se puede usar para referirse a algo o alguien que haya sido soplado, pues el soplo se usa como en ritos de hechicería y curación; *ma-* ‘impersonalidad’, *súru* ‘soplar’, *-ca* ‘infinitivo’. § [Cond.1.] Joaquina Poyo. Madre: Augusta Álvarez (*Orró Plhic*). Cónyuge: Nicanor Elizondo (Chapánam). No tiene hijos. Lugar de origen: Tonjibe, pero vive en El Sol. El nombre proviene de la familia materna.

Maú [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Simona Castro Castro. Madre: Irma Castro Castro (*Nénhor* 1). Padre: Dionisio Castro Castro (*Éca Pal/Nhuis Pal*). Hermanas por parte de padre: Ursula y Teódula Castro Castro (hijas de Josefa Moya, *Lhíja*). Primera esposa de Félix Ramón Mejía (*Cuyínhi Lhafára*). Hijo: Eustaquio Castro C. (*Póto Siúru*). Lugar de origen: Margarita. El nombre provino de una hermana de Adán (*Cánherréúja*), padre de Irma Castro.

Mauchíca [Ch., cl.inf.: inf.] Significado: ‘Lo Dejado (para luego)’ o ‘Lo Abandonado’; *ma-* ‘impersonalidad’, *uchí* ‘dejar, abandonar’, *-ca* ‘infinitivo’. § [Cond.2.] Otilia Castro Castro. Madre: Rosa Castro Castro (*Arámisufá*). Hermana: Adelina Castro Castro. Esposo: Zoilo Castro Castro (*Charífonh*). Hijos: Aniceto Castro Castro (*Turúqui*), Miguel Castro Castro (*Lhiquésufá*), Carmen Castro Castro (*Totonhquirr*), Albina Castro Castro, Martín Castro Castro (*Lhilárim*). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de una hermana de la madre.

Miquítur [v.i. *Miquíturé*] [Ch., e.e.m.] § 1 [Cond.2.] Varón de Margarita. Padre: Adán (*Cánherréúja*). Madre: *Lhoráfu*. Hermanos: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*), Irma Castro Castro (*Nénhor*), *Quépoquéposufá* 1, *Cuácha* 1 y *Mómorélha* 2 [Cond.1.] [Ch., e.e.m.] Ignacio Acosta Acosta. Padre: Solón Acosta Acosta (*Purúrucúquéfa*). Madre: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*). Hermanos: Isabel Acosta Acosta (*Marásótac*), Julia Acosta Acosta (*Nhuísinhuísi*), Esteban Acosta Acosta (*Toto* 3). Hija (con Joaquina Vela): Vilma (murió a los 4 años). Lugar de origen: Margarita. El nombre proviene de un hermano de la madre.

Mómorélha [Ch., e.e.m.] § [Cond.3.p.] José “Bomba” Blanco Blanco. Padre: Adán (*Cánherréúja*). Madre: *Lhoráfu*. María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*), Irma Castro Castro (*Nénhor*), *Quépoquéposufá* 1, *Cuácha* 1 y otro varón, *Miquítur* 1. No tuvo ni esposa ni hijos. Lugar de origen: Margarita. El nombre proviene de la familia paterna.

Morómoró Curínha [Ch., s. posp.: e.e.+e.c.+posp.] Significado: ‘Semejante a la Esposa de Morómoró’; *curí* ‘esposa’, *inha* ‘semejante a’. § [Cond.1.] Hortensia Álvarez Á. Padre: José Álvarez Álvarez (*Lhérré*). Madre: Fidelia Álvarez (*Sóror*). Hermanas: Ema y

Augusta (*Orró Plhic*) Álvarez Álvarez. Hermanos (por parte de madre solamente): Zoilo Castro, Maurilio Castro. Cónyuge: Alberto Zamora Zamora (*Ifat*). Hijos (con Alberto): Wilfredo Álvarez Á. y Xinia Álvarez Á. Hijos que había tenido con Manuel Morera antes de casarse: Fadrique (*Malhicturr*), Casilda, Felipa (*Aninhca*) Álvarez Álvarez. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de la familia paterna.

Naífanaífa [Ch., e.e.p.: e.e.+ R_2] § [Cond.1.] Eliette Marín Álvarez. Padre: Rogelio Álvarez Álvarez (*Chúchujuali*) y Teodora Mejía Marín. Hermanos: Ólger, Yadira, Jeannette, Emilce, Rubén y Adelita (*CarárenhTúrri*) Marín Álvarez. Hermanas por parte de padre: Paulina Lipi (*Polhpolhí Óra*), Gregoria Blanco Blanco (*Poclharásuífa*). Hijos: Ángel Cruz Álvarez, Elías Cruz Álvarez y una mujer. Lugar de origen: Margarita. El nombre proviene de la familia paterna.

Nanhcaúri [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Agustín Mojica Mojica. Padre: *Chúnun* 1. Madre: Josefa Mojica (*Orró Curílhífa*). Hermano por parte de madre: Félix Ramón Mejía (*Cuyínhi Lhafára*), Aurora Mojica (*Cútáma*). Esposa: Amelia Blanco Blanco (*Siquírisiquíri*). Hijos: Modesto Mojica Blanco (*Chúnun*), Tomasa Mojica Blanco (*Lhíjarámasuífa*), Margarita Mojica Blanco, Julia Mojica Blanco. Originario de un palenque situado a orillas del río La Muerte (Lanhqueré Coc).

Nénhor [v.i. *Nenhoré*] [Ch., e.e.m.] § 1 [Cond.2.] Irma Castro Castro. Padre: Adán (*Cánherréúja*), fundador de Palenque Margarita. Madre: *Lhoráfu*. Hermanos: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*), *Quépoquéposuífa* 1, *Cuácha* 1, José "Bomba" (*Mómorelha*) y *Miquítur* 1. Esposo: Dionisio Castro Castro (*Éca Pal/Nhuis Pal*). Hija: Simona Castro Castro (*Máu*). Lugar de origen: Margarita. 2 [Cond.2.] Amelia Castro Castro. Padre: Félix Ramón Mejía (*Cuyínhi Lhafára*). Madre: Simona Castro Castro (*Maú*). Hermano: Eustaquio Castro Castro (*Póto Siúru*). Lugar de origen: Margarita.

Níninhé Cájay [v.i. *Níninhé Cájayá*] [Ch., s. aum.: e.e.+aum.] § [Cond.3.m.] Pedro Cordero Cordero. Padre: Fernando Cordero (*Paríllhar*). Madre: Celina Álvarez (*Cafácha*). Hermanos: Manuel Morera Morera (*Antu*) y Roberto Cordero Cordero (marido de Aurora Mojica, *Cútáma*). Esposa: Flora Elizondo Elizondo (*Córicóri*). Hijo: Pedro Elizondo (*Oyanhqui*). Lugar de origen: Tonjibe.

Nhéfa [Ch., e.e.p.: e.e.+fa ~ -pa] § [Cond.3.m.] Antonio Lacayo Lipi. Madre: Maximina Lipi Jarquín (*Errenhlhíca*). Padre: Salvador Lacayo Lacayo (*Tuérronhca*). Hermano: Rigoberto Lacayo Lipi. Esposa: Cristina Blanco Blanco (*Poclharásuífa*). Hijos: María (esposa de un bribri: Benigno Smith), Andy, Gerald, Luis Fernando, Jacqueline y Jeffrey Lacayo Blanco. Lugar de origen: Margarita. El nombre lo heredó de un hermano del padre de Maximina.

Nhuis Palá [v.i. Nhuis Palá] [Ch., s. pose.: e.e.+e.c. parentesco] Significado: 'Miembro del Mismo Grupo que Nhuis'; *palá ~pal* 'miembro del mismo grupo que'. § [Cond.2.] Dionisio Castro Castro. Cónyuge: Irma Castro Castro (*Nénhor* 1). Hija con Irma: Simona Castro Castro (*Máu*). Hijas con la señora Josefa Moya (*Lhíja*): Úrsula y Teódula Castro Castro. Lugar de origen: Margarita. Abandonó su primer nombre, *Éca Pal*, al morir *Éca Óra*, debido a la coincidencia parcial, y pasó a llamarse *Nhuis Pal*.

Nhucúfa [Ch., e.e.p.: e.e.+fa ~ -pa] § [Cond.3.m.] Personaje masculino de una tradición oral referente a la época previa al cataclismo. Debido a sus relaciones con los diablos no comía ninguna de las cosas que le ofrecían las personas. Se lo llevaron los diablos en cuerpo y alma.

Nhuísinhuísi [Ch., e.e.p.: e.e.+R₂] § [Cond.1.] Julia Acosta Acosta. Padre: Solón Acosta Acosta (*Purúrucúquéfa*). Madre: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*). Hermanos: Isabel Acosta Acosta (*Marásótac*), Ignacio Acosta Acosta (*Miquítur*), Esteban Acosta Acosta (*Toto* 3). Lugar de origen: Margarita. Esposo: Francisco Lacayo Lacayo (*Átes*). Hijos: Isidro Acosta Acosta (*Átaf*), Maximina Acosta Acosta (*Lhoráfu* 2), Marta Acosta Acosta (*Quépoquéposuífa* 2), Grace Acosta Acosta. Lugar de origen: Margarita. El nombre perteneció a una hermana de su padre.

Nhuispur [v.i. *Nhuispurú*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Adémar Vela Vela. Padre: Amadeo Solano (*Tónocóquéfa*). Madre: Joaquina Vela *Aránaf*). Hermanos: Emérita (*Chífa*), Concepción (*Chimpac*) y Álvaro (*Córen*) Vela Vela. Ha tenido diez hijos, ocho con una mujer y dos con otra. Las dos mujeres son no indígenas. A uno de sus hijos con la segunda mujer (de nacionalidad estadounidense) lo bautizó con el nombre guatuso de su hermano Álvaro: *Córen*. El nombre proviene de la familia de Elisandro Vela Vela (*Quirrímará Uráchum*), padre de su madre. Lugar de origen: Margarita.

Nhuítarásuífa [v.f.a. *Nhuítarásuí*] [Ch., e.e.p.: e.e.+súífa] § [Cond.1.] María Eugenia Elizondo Elizondo. Padre: Manuel Vela Vela (*Carájacá Quijérrisuf*) y Brígida Elizondo E. (hermana de Flora Elizondo, *Córicóri*). Hermanos: Leonel Elizondo E. (*Afi Siúru*), Liliam Elizondo E., Enid Vela Elizondo. Tiene varios hijos producto de sus uniones sucesivas con dos no indígenas. Lugar de origen: El Sol. El nombre proviene de la familia materna.

Óla Tuquí Lufálufá [v.i. *Óla Tuquí Lufálufá*] [Ch., s.pose.: e.c.+e.c.] Significado: ‘Conjunto de Recipientes de Colas de Guacamaya Roja’; *óla* ‘guacamaya roja’, *tuquí* ‘cola’, *lufálufá* ‘conjunto de recipientes’. § [Cond.2.] Silvestre Elizondo E. Padre: Eliseo Elizondo “Chele” (*Marácaráfanhésuf*). Madre: Leonor (*Fórefóre*). Hermanos: Flora (*Córicóri*), Carlos Alberto (*Urúnafáqui Aláfi*), Carlos Adán (*Lequítórasufá*), Brígida, Jorge (*Charía Tac*) y Froilán (*Yafárafáfa*) Elizondo Elizondo. Cónyuge: Tomasa Mojica Blanco (*Lhíjarámasuífa*). No tuvo esposa ni hijos, murió joven. Lugar de origen: El Sol. Era vidente de divinizados, *tóculhóqui cuacsufá*, es decir, veía a las almas de los que habían muerto bien según la religión tradicional y habían ido a vivir con el Dios de su familia. El nombre proviene de un hermano de su padre.

Órisuf [v.i. *Órisufá*] [Ch., cl.part.: part.] Significado: ‘La que se Hace Servir’; *óri* ‘hacerse servir’. § [Cond.1.] Aminta Blanco Rodríguez. Padre: Antonio Blanco Blanco (*Túfi Juáli*). Madre: Ester Rodríguez (*Malhíjayéca*). Hermano: Antonio (*Cacharanhcu*). Cónyuge: Pedro Elizondo E. (*Oyanhqui*). Hijos: Elizabeth, Ligia y Manrique Elizondo Blanco. Lugar de origen: Margarita. Le dio permiso a su hermano de que le pusiera el mismo nombre a una hija de su hermano. El nombre proviene de una tía materna de Ester Rodríguez.

Orró Curí Lhif [v.i. *Orró Curí Lhifá*] [Ch., s. pose.: e.c.+e.e.] Significado: *orró* ‘qué’, *curí* ‘esposa’; *lhifá* ~*lhif* no existe como elemento común] § [Cond.2.] Josefa Mojica. Hijos: Agustín Mojica Mojica (*Nanhcaúri*), Aurora Mojica Mojica (*Cútáma*) y Félix Ramón Mejía (*Cuyínhi Lhafára*). Cónyuge: *Chúnun* 1 (con el que tuvo a Agustín). Cuando enviudó se casó con el padre de Aurora (el cual murió de mordedura de serpiente). Lugar de origen: una aldea situada a orillas del río La Muerte (*Lhanhqueré Coc*).

Orró Plhic [v.i. *Orróplhicá*] [Ch., cl.inf.: abs.+inf.] Significado: ¿El limpiar de Qué?; *orró* ‘qué’, *plhicá* ‘limpiar’ (forma de voz antipasiva). § [Cond.2.] Augusta Álvarez Á. Padre: José Álvarez Álvarez (*Lhérre*). Madre: Fidelia Álvarez (*Sóror*). Hermanas: Ema Álvarez

Álvarez y Hortensia Álvarez Álvarez (*Morómorócurínha*). Cónyuge: Alberto Zamora. Hijo (con Alberto): Édgar Álvarez Á. Otro hijo: Gerardo Alvarez A. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de la familia del padre.

Otómi [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Hija de *Lhóquitáma*, último que se entrevistó regularmente con un Dios, esto es, el último vidente de Dios (*Tócu cuacsufá*). *Otómi* fue escuchadora del habla de Lhafára, esto es, persona que podía interpretar las palabras de la hija del jefe de los Dioses, transmitidas por medio de la bramadera. Hermana: *Coróro*. Fue virgen toda la vida. Murió joven.

Oyanhqui [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Pedro Elizondo Elizondo. Padre: Pedro Cordero Cordero (*Níninhé Cájay*). Madre: Flora Elizondo Elizondo (*Córicóri*). Cónyuge: Aminta Blanco Rodríguez (*Órisuf*). Hijos: Elizabeth, Ligia y Manrique Elizondo Blanco. Lugar de origen: El Sol. El nombre proviene de un hermano de la abuela de Leonor Elizondo E. (*Fórefóre*), a su vez abuela materna de Pedro Elizondo.

Paríhar [v.i. *Paríhará*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Fernando Cordero. Esposa: Celina Álvarez (*Cafáchá*). Hijos: Pedro Cordero Cordero (*Níninhé Cájay*), Manuel Morera Morera (*Antu*) y Roberto Cordero Cordero, esposo de Aurora Mojica (*Cútáma*). Vivió en Tonjibe, pero era originario de San Juan (Lhanqueré Coc) a orillas del río La Muerte. Fue el último vidente de divinizados, *tóculhóqui cuacsufá*, es decir, de las almas de los que habían muerto bien según la religión tradicional y habían ido a vivir con el Dios de su familia. Murió en 1957.

Parinhque [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Adelina Castro Castro. Madre: Rosa Castro Castro (*Arámisufá*). Padre: *Quénhecaráis* 1. Hermana: Otilia (*Maúchíca*). Cónyuge: Genaro Cruz Cruz (conocido también como Genaro Blanco Moya, *QuíLufáluf*). Hijos: Bienvenido, Luciano (*Quénhecaráis*), Susana e Hilda Castro Castro. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre procede de la familia de la mamá.

Páso [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Sofía Chavarría. Prima de Solón Acosta (*Purúrucúquéfa*). Hijo: Lino Chavarría (*Apacchum*). Lugar de origen: Margarita.

Picsuífa [Ch., e.e.p.: e.e.+ -sufá] § [Cond.2.] Guillermina Mejía Mejía. Cónyuge: Óscar Mejía Mejía (*Tuculhpa*). Hijos: Margarita (*Toréretorére*), Joaquín (*Toquérrafá*) y otros. Lugar de origen: Margarita.

Poclharásuífa [Ch., e.e.p.: e.e.+ -sufá] § 1 [Cond.2.] Hija de Ricardo Blanco (*Carájamá Ujú Tac*). Hermanos: Alejandro (*Toto* 2), Pablo (*Cátem*), Victoria (*Utúmisuífa*), Beatriz (*Coróronh*). Cónyuge: Chabelo Acosta. Hijo: Moisés Acosta. El nombre le provino de una pariente de su padre, de generación anterior a la de este. 2 [Cond.2.] Gregoria Blanco Blanco (conocida también como Cristina Blanco Blanco). Padre: Rogelio Álvarez Álvarez (*Chúchujuáli*) y Beatriz Blanco Blanco (*Coróronh*). Cónyuge: Antonio Lacayo Lipi (*Nhéfa*). Hijos: María Lacayo Blanco (esposa de Benigno Smith, bribri), Andy, Gerald, Luis Fernando, Jacqueline y Jeffrey. Lugar de origen: Margarita. La *Poclharásuífa* 1 era su tía materna.

Polhpolh [v.i. *Polhpolhí*] [Ch., e.e.+ R_2] § [Cond.1.] Paulina Lipi Jarquín (conocida también como Paulina Álvarez). Padre: Rogelio Álvarez Álvarez (*Chúchujuáli*). Madre: una hija de Pedro Lipi Jarquín (*Íjiquína*). Cónyuge: Concepción Vela Vela (*Chimpacá*). Hijos: Rodrigo, Edwin, Nazario y Géiner Vela Lipi; Eliécer Vela Álvarez. Lugar de origen: Margarita. El nombre procede de la familia de la madre de Rogelio, posiblemente de la abuela materna de Rogelio.

Póto Siúru [v.f.a.: *Póto Siú*] [Ch., s. pose.: e.c.+e.c. parentesco] Significado: ‘Suegro del Boto’; los botos fueron una etnia indígena vecina de los guatusos. § [Cond.1.] Eustaquio Castro Castro. Padre: Félix Ramón Mejía Mejía (o F.R. Fonseca, *Cuyínhi Lhafára*). Madre: Simona Castro Castro (*Máu*). Hermana: Amelia Castro Castro (*Nénhor*). Mediohermanos: Noemi Mejía Marín, Sonia Fonseca Castillo, Nimia Marín Marín, Jorge Fonseca Marín, Nelson Mejía Marín y Ebert Mejía Carmona (hijos de Félix Ramón con Ángela Carmona conocida también como Ángela Marín). No tiene esposa ni hijos. Lugar de origen: Margarita. Heredado de un hermano del abuelo materno, Dionisio Castro Castro, *Éca Pal/Nhuis Pal*.

Piá Cas [v.i.*Piá Casá*] [Ch., aposi.: e.c.+e.c.] Significado: ‘Viejo Sobreviviente a la Mordedura de Serpiente’; *pía* ‘persona que ha sobrevivido a una mordedura de serpiente venenosa’; *casá* ‘viejo’. § [Cond.2.] Virgilio Marín Marín. Cónyuge: Francisca Blanco Blanco (*Lhanhúturraf*). Hijos: Teodora Mejía Marín y Wálter Marín Marín. Lugar de origen: Margarita. El nombre procede de la familia paterna.

Piája [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Hombre de Tonjibe de generaciones pasadas, de la familia materna de Jacinto Castillo (*Taólham* 2). De manera aparentemente informal, pues no tiene parentesco con *Piája* 1, se conoce por este nombre a Francisco Méndez Álvarez. Padre: Ramón Méndez Méndez (no indígena). Madre: Gabriela Álvarez Álvarez (*Lhafanhjisuífa*). Se casó con una no indígena, con la que tiene varios hijos, y se fue a vivir a Heredia. Lugar de origen: de Tonjibe.

Písa [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Leonidas Elizondo Elizondo. Madre: Carmela o Carmen Elizondo E. (*Culicchum*). Padre: Maurilio Elizondo E. (*Putúífa*). Hermanos: Arturo, Rebeca, Cecilia (Camérre), Esmeralda (Tócunipúan) y Virginia Elizondo Elizondo, y Jacinto Castillo Castillo (*Taólham* 2). No se ha casado ni tiene hijos. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de la familia paterna.

Purúrucúquéfa [Ch., e.e.p.: e.e.+*-fa~-pa*] § [Cond.2.] Solón Acosta Acosta, el último que se casó de acuerdo con el ritual tradicional (hacia 1910). Hermanos: Carmela Acosta Acosta (*Colóma*) y Manuel Marín Marín (*Putúlásuf*). Primera esposa: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*). Hijos (con María Luisa): Isabel Acosta Acosta (*Marásótac*), Ignacio Acosta Acosta (*Miquítur*), Julia Acosta Acosta (*Nhuísinhuísi*). Tras separarse de María Luisa se unió a Rita Acosta Acosta (*Tucúsi*) y tuvieron una hija que murió pequeña. Nombre heredado de la familia paterna.

Putúífa [Ch., e.e.p.: e.c.+*-ífa* ‘abundancial’] Significado: ‘Inteligente’ o ‘Listo’; *putu* ‘pecho, pensamiento’. § [Cond.2.] Maurilio Castro Castro (conocido también como Maurilio Elizondo Elizondo). Padre: *Lhilárim* 1. Madre: Fidelia Álvarez (*Ilhílhifáchum*). Hermano: Zoilo Castro Castro (*Charífonh*). Hermanas (por parte de madre): Hortensia (*Morómoró Curínha*) y Ema Álvarez Álvarez. Casado con Carmela Elizondo Elizondo (*Culicchum*). Hijos: Arturo, Rebeca, Cecilia (Camérre), Esmeralda (Tócunipúan), Leonidas (*Písa*), y Virginia Elizondo Elizondo, y Jacinto Castillo Castillo (*Taólham* 2). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene de la familia paterna.

Putúlásuf [v.i. *Putúlásufá*] [Ch., cl.part.: part.] Significado: ‘Aborrecedor’; *putúlá-* ‘aborrecer’, *-sufá* ‘participio’ § [Cond.2.] Manuel Marín. Hermanos: Solón Acosta A. (*Purúrucúquéfa*) y Carmela Acosta A. (*Colóma*). Cónyuge: Margarita Mejía Mejía (*Toréretorére*). No tuvo hijos. Lugar de origen: Margarita. El nombre le provino de la familia paterna.

Quéfanh [v.i. *Quéfanhá*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Manuel Álvarez Álvarez. Madre: Celina Álvarez (*Cafácha*). Hermano: Marcial Álvarez Álvarez (*Charéna*). Mediohermanos: Pedro Cordero Cordero (*Níninhe Cájaya*), Manuel Morera Morera (*Antu*), Roberto Cordero Cordero (marido de Aurora Mojica, *Cútáma*). Cónyuge: Margarita Mejía Mejía (*Toréretorére*). Hijos: Andrés, Luis y Erasmo Mejía Mejía. Lugar de origen: Tonjibe. Nombre heredado de la familia materna.

Quénhecaráis [Ch., e.e.m.] § 1 [Cond.2.] Cónyuge de Rosa Castro Castro (*Arámisuífa*) 2 [Cond.1.] Luciano Castro Castro. Madre: Adelina Castro Castro (*Parinhque*). Padre: Genaro Blanco Moya (conocido también como Genaro Cruz, *Quí Lufáluf*). Hermanos: Bienvenido Cruz Castro, Susana Castro Castro e Hilda Castro Castro. Lugar de origen: Tonjibe. Cónyuge: Casilda Álvarez Álvarez. Hijos: Elizabeth, Luis, Maritza y Maira Castro Álvarez. Lugar de origen: Tonjibe. El nombre proviene del padre de Adelina.

Quépoquéposuífa [v.f.a. *Quépoquéposuí*] [Ch., e.c.+ R_2 +suífa] Significado: *quépo* 'garza blanca'. § 1 [Cond.2.] Hija de Adán Blanco Blanco y *Lhoráfu*. 2 § [Cond.1.] Marta Acosta Acosta. Madre: Julia Acosta Acosta (*Nhuísinhuísi*). Padre: Francisco Lacayo Lacayo (*Átes*). Hermanos: Isidro Acosta Acosta (*Átaf*), Maximina Acosta Acosta (*Lhoráfu*), Grace Acosta Acosta. Esposo: Augusto Blanco Blanco (*Carílhítóra*). Hijos: Géiner, Ana Patricia, Giovanni, Denia, Fanny. Lugar de origen: Margarita. Vive. El nombre le provino de una hermana de María Luisa Acosta Acosta, la madre de Julia Acosta Acosta.

Quí Lufáluf [v.i. *Quí Lufálufá*] [Ch., s. pose.: e.c.+e.c.] Significado: 'Recipientes de Bejuco'; *quí* 'bejuco', *lufa* 'recipiente'. § [Cond.1.] Genaro Cruz Cruz, conocido también como Genaro Blanco Moya. Madre: Josefa Moya (*Lhíja*). Hermanas de madre: Úrsula y Teódula Castro Castro. Esposa: Adelina Castro Castro (*Parinhque*). Hijos: Bienvenido Cruz Castro, Luciano Castro Castro (*Quénhecaráis*), Susana Castro Castro e Hilda Castro Castro. Cuando murió ella se unió con Gabriela Álvarez (*Lhafanhjisuífa*). Lugar de origen: Tonjibe. El nombre le provino de la familia materna. 'envolturas de bejuco'

Quirrímará Uráchum [v.i. *Quirrímará Uráchumá*] [Ch., s. pose.: e.e.+e.c. parentesco] Significado: 'Sobрино/a de *Quirrímará*' o 'Tía Materna de *Quirrímará*'; *uráchum* 'tía materna, hijo o hija de una hermana'. § [Cond.2.] Elisandro Vela Vela. Madre: Juana Vela Vela (*Juánaf*). Hijos: Manuel Vela Vela (*Carájacá Quijérrisuf*) y Joaquina Vela Vela (*Aránaf*). Lugar de origen: Margarita.

Siquírisiquíri [Ch., e.e.+ R_2] § [Cond.2.] Amelia Blanco Blanco. Hermanos: Manuel (*Carájacá Quijérrisuf*) y Joaquina Vela Vela (*Aránaf*); Antonio (*Catérre*, *Túfijuáli*) y Francisca Blanco Blanco (*Lhanúturráfá*). Esposo: Agustín Mojica (*Nanhcaúri*). Hijos: Modesto (*Chúnun*), Tomasa (*Lhíjarámasuífa*), Margarita y Julia Mojica Blanco. Lugar de origen: Margarita.

Sóror [v.i. *Sóroró*] [Ch., e.e.p.: e.e.+ R_1] § [Cond.2.] Fidelia Álvarez Álvarez. Casada con José Álvarez Álvarez (*Lhérre*). Hijas: Ema Álvarez Álvarez, Hortensia Álvarez Álvarez (*Morómorócurínha*) y Augusta Álvarez Á. (*Orró Plhíca*). Lugar de origen: Tonjibe.

Taétaéya Óra [Ch., e.e.+dim.; integración del tema: e.e.+ R_2 +ya] § [Cond.2.] Señora de hace mucho tiempo. Reputada por su belleza y sus muchos amores. Originaria del Palenque Grecia.

Taólham [v.i. *Taólhamá*] [Ch., e.e.m.] § 1 [Cond.2.] Toribio Elizondo Elizondo. Cónyuge: Cúracáma. Hijos: Teresa (*Arífa*), Ofelia (*Iquírraf*), Eliseo (*Córajuáli*), José

(*Cuá Óra*), Marina (*Lhúlafásulfa*) y Carmen/Carmela (*Culicchum*) Elizondo Elizondo. Lugar de origen: Tonjibe. 2 [Cond.2.] Jacinto Castillo Castillo. Padre: Maurilio Elizondo (*Putúffa*). Madre: Carmela Elizondo (*Culicchum*). Hermanos: Arturo, Rebeca, Cecilia (*Camérre*), Esmeralda (Tócunipúan), Leonidas (*Písa*), y Virginia Elizondo Elizondo. Cónyuge: Lorenza Álvarez Álvarez (*Curljuri Tenénhe*). Hijos: Zoraida, Gladis, Daisy, Odilia, Edwin Elizondo E. Lugar de origen: Tonjibe.

Téo [v.i. Teó] [Ch., e.e.m.] § [Cond.3.p.] Salvador Alvarez. Pariente de Lorenza Álvarez (*Curljuri Tenénhe*). Lugar de origen: Tonjibe.

Tiújuáli [Ch., e.e.p.: e.c.+ -juáli] Significado: el nombre sugiere la idea de 'Hábil en la Caza de Monos Colorados'; *tiú* 'mono colorado'. § [Cond.3.p.] Vicente Álvarez Á. Hermanos: Alberto Zamora Zamora (*Ífat*) y Lorenza Álvarez A (*Curljuri Tenénhe*). Originario de Tonjibe.

Tíyaúnha/Tíyeúnha [Ch., e.e.m.] § [Cond.3.m.] Personaje masculino de una narración tradicional, primer profeta enviado por el jefe de los Dioses para pedir a la gente que dejaran sus desviaciones. Se corrompió y, en lugar de cumplir su misión, participó en ellas. Lo hizo morir por medio de hechicerías al segundo profeta, *Cacchum*.

Toclhanásuifa [e.e.p.: e.e.+ -suífa] Filomena Elizondo. Pariente de Lorenza Cruz Cruz. Se fue muy joven a los Chiles y nunca volvió.

Tócu Ní Púan [Ch., s. pose.: e.c.+ dem. e.e.] Significado: casi la totalidad de los sustantivos terminados en -*ti* presentan una variante en que dicha secuencia se reemplaza por -*n*, como en *ijfti ~ijin* 'ceiba'; 'prima (de varón)' actualmente tiene la forma única *puáti* en todos los entornos, pero esto podría ser el resultado de un proceso analógico que hubiera eliminado una variante terminada en -*n*: *púan*; de ser esto cierto, el nombre significaría 'Esta Prima del Dios' o 'La Prima del Dios'; *Tócu* 'dios', *ní* 'este'. [Cond.1.] Esmeralda Elizondo E. Padre: Maurilio Elizondo E. (*Putúffa*). Madre: Carmela Elizondo Elizondo (*Culicchum*). Hermanos: Arturo, Rebeca, Cecilia (*Camérre*), Leonidas (*Písa*) y Virginia Elizondo Elizondo, y Jacinto Castillo (*Taólham* 2). Esposo: Manuel Castro Castro (hermano de Lorenza Elizondo Elizondo). Hijos: Eugenio, Alexander y Ester Elizondo Elizondo. Lugar de origen: Tonjibe.

Tónocóquéfa [Ch., e.e.p.: e.e.+ -fa ~-pa] § [Cond.2.] Amadeo Solano Solano. Hermano por parte de madre: Napoleón Blanco Blanco (*Cánherréúja* 2). Primera esposa: Joaquina Velas (*Aránaf*). Hijos con ella: Concepción (*Chimpac*), Ademar (*Nhuispur*) y Emérita (*Chífa*). Segunda esposa: Beatriz Blanco (*Coróronh*). Hijos con ella: Aniceto Blanco (*Toto* 4), Augusto Blanco Blanco (*Carílhítora*) y Ángel Blanco Blanco (*Carécaré U*). Lugar de origen: Margarita.

Tónhírr [v.i. *Tónhírrí*] [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Benjamín Mora Mora. Lugar de origen: Tonjibe.

Toquérraf [v.i. Toquérrafá] [Ch., e.e.p.: e.e.+ -fa ~-pa] § [Cond.2.] Joaquín Mejía Mejía. Padre: Óscar Mejía Mejía (*Tuculhpa*). Madre: Guillermina Mejía Mejía (*Picsufá*). Hermanos: Margarita Mejía Mejía (*Toréretorére*) y otros. Primera esposa: una hermana de Salvador Lacayo (*Tuérronhca*). Hijos con ella: Lucía Mejía Mejía. Segunda esposa: Rita Acosta Acosta (*Tucúsi*). Lugar de origen: Margarita. Nombre heredado de la familia paterna.

Toréretorére [Ch., e.e.+ *R₂*] § [Cond.2.] Margarita Mejía Mejía. Padre: Óscar Mejía Mejía (*Tuculhpa*). Madre: Guillermina Mejía Mejía (*Picsufá*). Hermanos: Joaquín Mejía M.

y otros. Cónyuge: Manuel Álvarez Álvarez (*Quéfanh*). Hijos: Andrés, Luis y Erasmo Mejía Mejía. Lugar de origen: Margarita. Nombre heredado de la familia materna.

Toto [v.i. *Totó*] [Ch., e.e.m.] § 1[Cond.2.] padre de Ricardo Blanco (*Carájamá Ujú Tac*). 2 [Cond.2.] Alejandro Blanco Blanco. Padre: Ricardo Blanco Blanco. Hermanos: Pablo (*Cátem*), Beatriz (*Coróronh*) y Victoria Blanco Blanco (*Utúmisuífa*). 3 [Cond.2.] Esteban Acosta. Padre: Solón Acosta Acosta (*Purúrucúquéfa*). Madre: María Luisa Acosta Acosta (*Colólo*). Hermanos: Isabel (*Marásótac*), Julia (*Nhuísinhuísi*) e Ignacio Acosta Acosta (*Miquítur*). A Esteban no le gustaba el nombre, de modo que renunció a él y se lo pusieron a Aniceto Blanco. 4 [Cond.1.] Aniceto Blanco Blanco (conocido también como Aniceto Vela Blanco y Aniceto Solano). Padre: Amadeo Solano (*Tónocóquéfa*). Madre: Beatriz Blanco (*Coróronh*). Hermanos: Augusto (*Carílhítóra*) y Ángel (*Carécaréu*) Blanco Blanco. Cónyuge: Alicia Elizondo, hija de Carlos Alberto Elizondo (*Urúnafáqui Aláfi*).

Totonhquirr [v.i. *Totonhquirrí*] [Ch., e.e.p.: e.e.+ -quirrí] Significado: es un término de habla ritual para 'piedra'. § [Cond.1.] Carmen Castro Castro. Padre: Zoilo Castro Castro (*Charífonh*). Madre: Otilia Castro Castro (*Maúchíca*). Hermanos: Martín (*Lhilárim* 2), Aniceto (*Turúqui*), Miguel (*Lhiquésuf*) y Albina Castro Castro. Cónyuge: Erasmo Mejía Mejía (*Corócu*). Hijos: Ovidio, Analía y Adilia Castro Castro. Lugar de origen: Tonjibe. **Tuculhpa** [Ch., e.e.p.: e.e.+ -fa~-pa] § [Cond.2.] Óscar Mejía Mejía. Cónyuge: Guillermina Mejía Mejía (*Picsuífa*). Hijos: Margarita Mejía Mejía (*Toréretorére*), Joaquín Mejía Mejía (*Toquérraf*) y otros. Lugar de origen: Margarita.

Tucúsi [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Rita Acosta Acosta. Hermana: Leonor Elizondo Elizondo (*Fórefóre*). Su primer esposo murió de mordedura de serpiente. Segundo esposo: Solón Acosta Acosta (*Purúrucúquéfa*). Con él tuvo una hija que murió a los dos años. Tercer esposo: cuando murió Solón, se unió a Joaquín Mejía M. (*Toquérraf*). Lugar de origen: El Sol.

Tuérronhca [Ch., e.e.m.] § [Cond.2.] Salvador Lacayo Lacayo. Hermano: Francisco Lacayo Lacayo (*Átes*). Esposa: Maximina Lipi (*Errenhlhíca*). Hijos: Antonio Lacayo Lipi (*Nhéfa*) y Rigoberto Lacayo Lipi. Lugar de origen: El Sol (donde también nacieron sus padres).

Túfijuáli [Ch., e.e.p.: e.e.+ -juáli] Significado: el nombre sugiere la idea de 'Hábil en la Caza de Pavones'; *túfi* 'pavón (Crax rubra)'. § [Cond.2.] Segundo nombre de Antonio Blanco Blanco. Cónyuge: Ester Rodríguez (*Malhíjayéca*). Hijos: Antonio Blanco Rodríguez (*Cacharanhcu*) y Aminta Blanco Rodríguez (*Órisuf*). Lugar de origen: Margarita. El nombre provino de su familia paterna.

Turúqui [Ch., e.e.m.] § [Cond.1.] Aniceto Castro Castro. Padre: Zoilo Castro Castro (*Charífonh*). Madre: Otilia Castro Castro (*Maúchíca*). Hermanos: Martín (*Lhilárim* 2), Carmen Castro Castro (*Totonhquirr*), Miguel (*Lhiquésuf*) y Albina Castro Castro. Martín Castro Castro, Albina Castro Castro. Lugar de origen: Tonjibe. Nombre proveniente de su familia materna.

Umárim [v.i. *Umárimá*] [Ch., e.e.p.: e.e.+ -ma] § [Cond.2.] Lupe Lipi. Cónyuge: Pedro Lipi Jarquín (*Íjiquína, Juarr*). Hijos: Maximina Lipi Jarquín (*Errenhlhíca*), otra mujer y un varón. Lugar de origen: Margarita.

Utúmisuífa [Ch., e.e.p.: e.e.+ -súífa] § [Cond.2.] Victoria Blanco Blanco. Padre: Ricardo Blanco Blanco (*Carájamá Ujú Tac*). Hermanos: Alejandro (*Toto* 2), Pablo (*Cátem*) y Beatriz (*Coróronh*) Blanco Blanco. Cónyuge: Isabel (Chabelo) Acosta (*Marásótac*).

Hijos: Isidro (*Cuácha*), Bernardo y Maritza Blanco Blanco. Lugar de origen: Margarita. El nombre provino de su familia paterna.

Urúnafáqui Aláfi [Ch., s. pose.: e.c.+e.c. parentesco] Significado: 'Hijo del Tolomuco'; *urúnafáqui* 'tolomuco (Eira barbara)', *aláfi* 'hijo'. § [Cond.2.] Carlos Alberto Elizondo Elizondo. Padre: Eliseo Elizondo Elizondo (*Marácaráfanhésuf*) y Leonor Elizondo Elizondo (*Fórefóre*). Hermanos: Flora (*Córicóri*), Jorge(*Charía Tac*), Carlos Adán (*Lequítórasufá*), Brígida, Silvestre (*Óla Tuquí Lufáluf*) y Froilán (*Yafárafáífa*) Elizondo Elizondo. Esposa: Lorenza Cruz Cruz. Hijos: Eligio (*Inánárrarr*), Nicanor (*Chapánamáo*), Alicia y María Isabel Elizondo Elizondo. Lugar de origen: El Sol. El nombre le provino de la familia materna.

Yafárafáífa [Ch., e.e.p.: e.e.+ífa] § [Cond.2.] Froilán Elizondo. Padre: Eliseo Elizondo Elizondo (*Marácaráfanhésuf*) y Leonor Elizondo Elizondo (*Fórefóre*). Hermanos: Flora (*Córicóri*), Jorge(*Charía Tac*), Carlos Adán (*Lequítórasufá*), Brígida, Silvestre (*Óla Tuquí Lufáluf*) y Carlos Alberto (*Yafárafáífa*) Elizondo Elizondo. Cónyuge: Ema Álvarez Álvarez. Hijo: Orlando Elizondo E. Lugar de origen: El Sol. El nombre le provino de la familia materna.

4.2. Corpus de topónimos: nombres de ríos y lagunas

Aíái [v.i. *Afaí*] [D.1., e.e.p.: e.e.+R₂] Río Sabogal. Desemboca en el curso inferior del Río Frío.

Alároquí Calíjal [v.i. *Alároquí Calíjalí*] [D.1., s. pose.: e.c.+e.c.] Significado: 'Huequerío de Ronrón'; *alároquí* ~ *alároc* ~ *aláronh* 'ronrón (tipo de árbol)'; *calíjalí* ~ *calíjal* 'huequerío (colectivo de *calí* ~ *cali* 'hueco')'. § Quebradita que forma una laguna y desemboca en el curso inferior del Patastillo, cerca del pueblo de Patastillo, hacia abajo.

Aóre [D.1., e.e.m.] Río La Muerte. Desemboca en el curso medio del Río Frío.

Aráfe [D.1., e.e.m.] Quebrada La Muertecita. Afluente del Río Muerte. Pasa por el Edén, por el camino viejo a Pataste. Desemboca a unos 200 metros hacia abajo del puente viejo sobre el Río Muerte.

Cajanhli [D.1., e.e.p.: e.c.+lí ~li 'líquido, secreción, río, quebrada'] Quebrada que desemboca en el Río Venado, por el Silencio, a dos kilómetros de donde está el cementerio de San Rafael de Guatuso. Nace cerca del Quéquir. Se suele decir también la forma diminutiva *Cajanhli óra*. Significado: *cajanh* 'tipo de pájaro (posiblemente *Rhodinocichla rosea* denominado 'tángara pechirroada' por el ornitólogo Styles)'. §

Carúquirríri [D.1., e.e.p.: e.c.+e.e.] Significado: *carú* ~ *caru* 'caña de Castilla'. § Quebrada La Muertecita, afluente de *Tarrérrequéni*, pasa cerca de Palenque Margarita, a unos 300 metros al este. Forma un pantano por la escuela del Edén.

Catáne [D.1., e.e.m.] Quebrada del Cacao. Afluente del Río La Cucaracha. Desemboca en el curso superior de este río, como a la altura de Tonjibe, a unos dos kilómetros del puente del camino viejo a Pataste.

Catúnur [v.i. *Catúnuré*] [D.1., e.e.m.] Quebrada Catanurio. Afluente del Río Muerte. Desemboca en el curso superior del río, a unos diez kilómetros del puente del camino viejo a Pataste.

Cóte [D.1., e.e.m.] Río Cote o Cóter. Desemboca en el Río Venado a un kilómetro y medio del puente que va del Silencio a la Cabanga.

- Cotóminh** [v.v.i.i.: *Cotómiqul ~ Cotómic*] [D.1., e.e.p.: e.e.+ -qui~c~nh] Quebrada. Afluente del Río Buenavista. Pasa por el lugar llamado Moravia Verde. Este mismo vocablo se usa también como nombre propio del planeta Venus.
- Cufáli** [D.1., e.e.m.] Quebrada de Buenos Aires de Guatuso.
- Curírre** [D.1., e.e.m.] Quebrada Curirre. Desemboca en el río Tonjibe, a medio camino entre Palenque Margarita y El Sol. En la desembocadura hubo un palenque.
- Cutcut Chá Óra** [v.f.a. *Cutcut Cháo*] [D.1., s. pose. dim.; s. pose. = e.c.+e.c.] Significado: 'El Palito de Marbachel'; *cutcut* 'marbachel', *chá ~chía* 'palo de, mata de', *óra ~o* 'diminutivo'. § Quebrada que desemboca a unos 100 metros hacia abajo del puente sobre la Quebrada Patastillo en el camino viejo a Pataste. A su alrededor se forma una ciénaga. Se llama también *Tutú Chá Óra*.
- Chacchalíja** [D.1., e.e.p.: e.e.+ e.c.] Significado: *líja* 'lugar donde abunda algo'. § Quebrada que desemboca en el curso inferior del Pataste, hacia arriba de la laguna *Lhúrilimá*. A lo largo de su curso se forma una ciénaga.
- Chaníya** [D.1., e.e.m.] Río Pataste. Desemboca en curso medio del Río Frío.
- Chiquí Lhuélhuéfa** [D.1., s. pose.: e.c.+e.c.] Significado: *chiquí ~chiqui* 'ahumador (objeto circular, hecho de los mismos materiales que las cestas, que se coloca sobre el fuego para que se ahúme lo que se pone en él)', *lhuélhuéfa* 'un gavilancito' (aparentemente *Buteogallus anthracinus*). § Quebradita de El Sol. Desemboca en el río Tonjibe, cerca de El Sol. Forma un pantano en la finca de Pedro Elizondo.
- Íche** [D.1., e.e.p.: e.e.+ -che] Quebrada afluente del Río La Cucaracha. Desemboca hacia abajo de Tonjibe.
- Irrírrif** [v.i. *Irrírrifá*] [D.1., e.e.p.: e.e.+R₁+fa ~ -pa] Río Caño Ciego. Desemboca en el Río Frío como a un kilómetro antes del pueblo de Caño Ciego.
- Lhácaráre** [D.1., e.e.m.] Quebrada de Buenos Aires de Guatuso.
- Lhami** [v.i. *Lhamí*, v.f.a. *Lham*] [D.1., e.e.m.] Río Samen. Desemboca en el curso medio del Río Buenavista.
- Lhanhquer** [v.i. *Lhanhqueré*] [D.1., e.e.m.] Quebrada. Afluente del Río Muerte. Desemboca en el curso superior, hacia abajo del pueblo de San Juan.
- Lhérroli** [v.i. *Lhérrolí*, v.f.a. *Lhérrol*] [D.1., e.e.p.: e.c.+ -lí ~ -li] 'líquido, secreción, río, quebrada' Significado: 'Quebrada de Chuchecas'; *lhérro-*, raíz de *lhérro* 'chucheca'. § Quebrada Calabaza. Forma una ciénaga. Llamada en castellano igual que la quebrada *Lhucche*. Se dice también la forma diminutiva *Lhérrolí óra*.
- Lhiúne** [D.1., e.e.m.] Río El Muerto. Es uno de dos que llevan este mismo nombre. Desemboca en el curso superior del Río Frío, antes del pueblo llamado Betania.
- Lhó Líja** [D.1., s. pose.: e.c.+e.c.] Significado: 'Achiotal'; *lhó* 'achiote', *líja* 'lugar donde abunda algo'. § Quebrada del Achiote. Desemboca en el Río Chimurria.
- Lhocólhi** [D.1., e.e.m.] Quebrada Aguas Negras. Desemboca en el curso medio del Samen, en Moravia Verde.
- Lhóje** [D.1., e.e.m.] Río Treminio. Desemboca en el Río El Muerto.
- Lhucche** [D.1., e.e.p.: e.e.+ -che] Quebrada Calabaza. Pasa a medio camino entre San Rafael y El Sol, desemboca en el Río Frío.
- Lhújili** [v.i. *Lhújilí*, v.f.a. *Lhújil*] [D.1., e.e.p.: e.c.+ -lí ~ -li] 'líquido, secreción, río, quebrada' Significado: 'Quebrada de Arcilla'; *lhúji* 'arcilla'. § Quebrada afluente del Tonjibe, pasa al norte de Margarita y desemboca un poco antes que la quebrada Curirre, a

medio camino entre Margarita y El Sol. También se suele decir la expresión diminutiva *Lhújilí Óra*.

Lhuntecáchía [v.i. *Lhuntecáchá*] [D.1., e.e.p.: e.e.+*-chía*] Quebrada que desemboca en el río Sabogal. Forma una ciénaga adonde van los guatusos a cazar tortugas. *Lhúntecá* ‘¿?’.

Lhúrilim [v.i. *Lhúrilimá*] [D.2., e.e.p.: s. pose.+*-ma*] Significado: en sus alrededores abunda el *lhúri lí córa* ‘tipo de coralillo (arbusto), de madera roja, bueno para hacer palos para pelear y bordones’ y parece que a esto se debe su nombre (*lhúri* ‘venado’, *lí* ‘sangre’, *córa* ‘árbol’). Estructura gramatical: hay sufijación de *-má* a una secuencia de dos temas comunes en construcción sintáctica posesiva (*lhúri lí* ‘sangre de venado’). La asignación de la cantidad en este nombre es irregular, lo esperado sería **Lhúrilíma*. § Laguna situada en la zona recorrida por el curso inferior del Pataste, por donde está la finca La Gloria.

Lhúrri Chá Óra [v.f.a. *Lhúrri Cháo*] [D.1., s. pose. dim.; s. pose. = e.c.+e.c.] Significado: ‘Matica de Yolillo’; *lhúrri* ‘yolillo (palma)’, *chá ~chía* ‘palo de, mata de’, *óra ~o* ‘diminutivo’. § Quebrada La Muertecita, desemboca en el río La Muerte a unos 500 metros de la escuela del Edén.

Móran [v.v.i.i.: *Móratí ~mórat*] [D.1., e.c.] Significado: ‘Gorgojo’. § Río El Muerto. Uno de los dos que llevan este nombre. Desemboca en el Río Treminio.

Murúne [D.1., e.e.m.] Río Zapote de Upala. Desemboca en el Lago de Nicaragua.

Nharíne [D.1., e.e.m.] Río Venado. Desemboca en el Río Frío por el colegio de San Rafael de Guatuso.

Nhastaráre [D.1., e.e.m.] Río Purgatorio. Desemboca en el Sabogal a unos tres kilómetros antes del pueblo El Amparo.

Nhúscar [v.i. *Nhúscarí*] [D.1., e.e.m.] Quebrada del Paraíso. Desemboca en el río La Muerte, a un kilómetro en línea recta hacia abajo del puente del camino viejo a Pataste.

Ola Juálu Líja [D.1., s. pose.: e.c.+e.c.] Significado: ‘Lugar en que Abunda la Mojarra de Lapa’; *óla juálu* ‘mojarra de lapa (pez)’, *líja* ‘lugar donde abunda algo’. § Quebrada que desemboca en el Río Frío a unos cien metros del pueblo de Los Chiles.

Onáfih [D.1., e.e.p.: e.e.+ *-quí~c~nh*] Río Cucaracha. Desemboca en el Río Muerte en el pueblo de Paraíso. *Onáfiquí ~Onáfíc ~Onáfih*.

Pecpequí Urúma [D.1., s. pose.: e.c. + *urúma*] Significado: *pecpequí ~pecpec ~pecpenh* ‘rana pequeña de color café claro, la única considerada comestible por los guatusos’, *urúma* ‘lugar donde abunda una especie’. Conocida también como *Tecsequí Urúma*. § Quebradita que queda por el hogar de ancianos de El Edén, a su alrededor se forma una ciénaga y desemboca en el río Tonjibe.

Piúri [D.1., e.e.m.] Río Buenavista. Desemboca en el Río Frío alrededor de un kilómetro antes de la finca Argelia.

Poréli [D.1., e.e.p.: e.c.+*-lí ~li* ‘líquido, secreción, río, quebrada’] Significado: ‘Quebrada del Burío’; *poré-*, raíz de *porélenh* ‘burío’. § Quebrada Burío. Desemboca en el río La Muerte a menos de un kilómetro hacia arriba del puente de la carretera principal.

Pú Cha Óra [v.f.a. *Pú Cháo*] [D.1., s. pose. dim.; s. pose. = e.c.+e.c.] Significado: ‘Matita de Laurel’; *pú* ‘laurel’, *chá ~chía* ‘palo de, mata de’, *óra ~o* ‘diminutivo’. § Quebradita que desemboca en el Río Pataste, en el pueblo de Pataste. Forma un pantano en su curso superior.

Puquí [v.i. *Puquí*] [D.1., e.e.m.] Río Pejibaye. Quebrada que desemboca en el Río Cote a unos tres kilómetros hacia abajo del pueblo de La Cabanga.

- Quéqui** [D.1., e.e.m.] Río Quéquir. Afluente del Río Cote.
- Quilhquilhche** [D.1., e.e.p.: e.e.+R₂+che] Quebrada que desemboca en el río Cote, como a medio camino entre San Rafael y Buenos Aires.
- Quirrche** [D.1., e.e.p.: e.e.+che] Río Jicarito. Afluente del Río Muerte. Desemboca a unos tres kilómetros del puente viejo de Pataste.
- Táfe** [D.1., e.e.m.] Quebrada de Buenos Aires de Guatuso.
- Tarrche** [D.1., e.e.p.: e.e.+che] Quebrada. Afluente del Río Venado. Desemboca río arriba del Silencio. No se conoce su nombre en castellano.
- Tarrérrequeni** [D.1., e.e.m.] Quebrada La Muertecita. Afluente del Río Muerte. Pasa cerca de la plaza de Palenque Margarita. Desemboca al norte del puente de la carretera principal, donde queda el pueblo llamado "La Palmera".
- Tecsequí Urúma** [D.1., s. pose.: e.c. + urúma] Significado: *tecsequí* 'tortuga pecho quebrado pequeña', *urúma* 'lugar donde abunda una especie'. Conocida también como *Pecpequí Urúma*. § Quebradita que queda por el hogar de ancianos de El Edén, a su alrededor se forma una ciénaga y desemboca en el río Tonjibe.
- Tí óra Cas** [v.i. *Tí óra Casá*] [D.1., aposi.: e.c.+e.c.] Significado: 'Quebradita Vieja'; *tí* 'agua, río, quebrada', *óra* 'diminutivo', *casá ~cas* 'viejo'. § Quebrada afluente del río Tonjibe. Desemboca en Palenque Margarita a unos 60 metros antes (es decir al sur) del puente sobre dicho río.
- Tiáli** [D.1., e.e.p.: e.c.+lí ~li 'líquido, secreción, río, quebrada'] Significado: 'Quebrada del Anzuelo'; *tiá ~tía* 'anzuelo'. § Quebrada Tiales. Afluente del Río Buenavista. Desemboca al norte de la carretera a Upala. Cerca de la desembocadura queda el pueblo de Buenavista.
- Tilhácali** [v.i. *Tilhácalí*, v.f.a. *Tilhácal*] [D.1., e.e.p.: e.atr.+lí ~li 'líquido, secreción, río, quebrada'] Significado: 'Quebrada Seca'; *tilháca* 'seco'. § Río Boca Tapada. Desemboca en el Río Frío en las cercanías del pueblo de Caño Ciego.
- Timácar** [v.i. *Timácará*] [D.1., e.e.m.] Quebrada Timácar. Afluente del Río Venado. La desembocadura queda por el colegio de San Rafael de Guatuso, muy próxima a la del Río Venado en el Río Frío.
- Timáli** [D.1., e.e.p.: e.c.+lí ~li 'líquido, secreción, río, quebrada'] Significado: posiblemente 'Quebrada de la Albahaca'; *timá-*, raíz de *timáronh* 'albahaca'. § Quebrada de la zona de Buenos Aires de Guatuso.
- Tioclha** [D.2., e.e.p.: e.c.+lha] Significado: *Tióqui ~tioc ~tionh* 'poza'. § Laguna de Cote.
- Tióqui Chá Riliáca** [D.2., cl. inf.: abs.+inf.] Significado: 'El Expandirse de la Cabecera de la Poza'; *tióqui ~tioc ~tionh* 'poza', *chá ~chla* 'cabecera'; *irliáca* '(el) expandirse'. § Laguna de Cote.
- Tióqui Riliáca** [D.2., cl. inf.: abs.+inf.] Laguna de Cote. § Significado: 'El Expandirse la Poza'; *tióqui ~tioc ~tionh* 'poza', *irliáca* '(el) expandirse'.
- Tófanh** [v.v.i. i.: *Tófaquí ~Tófác*] [D.1., e.e.p.: e.e.+qui ~c~nh] Río que se dice que atraviesa la región donde se sitúa el sitio de castigo gobernado por el diablo *Lhára*.
- Tóje** [D.1., e.e.m.] Quebrada Patastillo. Desemboca en el Río Pataste a algo más de un kilómetro antes de la desembocadura de este último.
- Tójif** [v.i. *Tójifá*] [D.1., e.e.p.: e.e.+fa ~pa] Significado: *Tóji* 'Sol'. § Río Tonjibe. Desemboca en el Río Frío a un kilómetro y medio hacia abajo de San Rafael de Guatuso.
- Tórolhami** [v.i. *Tórolhamí*, v.f.a. *Torólham*] [D.1., e.e.p.: e.e.+e.e.] Significado: *Lhamí*

~ *Lhami* ~ *Lham* 'río Samen'. § Río Caño Negro. Desemboca en el Río Frío antes de la Laguna de Caño Negro.

Tórolhamí Riliáca [D.2., cl. inf.: abs.+ inf.] Significado: 'El Expandirse el Río Caño Negro'; *Tórolhamí* ~ *Torólhami* ~ *Torólham* 'río Caño Negro', *iríliáca* '(el) expandirse'. § Laguna de Caño Negro.

Turétilhúli [D.1., e.e.p.: e.e.+ e.c.] Significado: *lhúli* 'plátano'. § Quebrada afluente de la quebrada Patastillo (situada a la izquierda, si se mira hacia el norte).

Tutú Chá Óra [v.f.a. *Tutú Cháo*] [D.1., s. pose. dim., e.e.+ e.c.] Significado: *chá* ~ *chía* 'palo de, mata de', *óra* ~ *o* 'diminutivo', actualmente *tutú* no existe en la lengua como elemento común. § Quebrada que desemboca a unos 100 metros hacia abajo del puente sobre la Quebrada Patastillo en el camino viejo a Pataste. A su alrededor hay pantano. Se llama también *Cutcut Chá Óra*.

Ujúti Chuíneq [v.i. *Ujúti Chuíneqá*] Significado: *Ujúti* 'chancho de monte cariblanco'. Actualmente *chuíneqá* no existe en la lengua como elemento común; cabe la posibilidad de que sea una forma antigua de *chuínheqá* 'asar (infinitivo)', caso en que el nombre significaría 'Chancho Cariblanco Asado'. § Quebrada del Edén. Desemboca hacia el sur del puente de la carretera principal sobre el río La Cucaracha, a menos de 200 metros de la Escuela del Edén.

Ulhíjali [v.i. *Ulhíjalí*, v.f.a. *Ulhíjal*] [D.1., e.e.p.: e.c.+ *lí* ~ *li* 'líquido, secreción, río, quebrada'] Significado: 'Río/Quebrada de Arena'. § Quebrada que desemboca en la Quebrada Patastillo, cerca del pueblo de Patastillo. // Río Arenal, afluente del río San Carlos.

Úri [D.1., e.e.m.] Quebrada que desemboca en el curso medio del Río Frío entre las desembocaduras del Caño Ciego y el Boca Tapada.

Úrirräre [D.1., e.e.p.: e.e.+ e.e.] Significado: *Úri* 'nombre de una quebrada cercana'. § Quebrada que desemboca en el curso medio del Río Frío entre las desembocaduras del Caño Ciego y el Boca Tapada, cerca de la quebrada Úri.

4.3. Corpus de topónimos: otros

Aíai Chía [D.11., s. pose.: D.1.+ *chía*] Significado 'Cabecera del Sabogal'. *Aíai Chacó* ~ *Aíai Chaco*. § San Jorge (pueblo del cantón de Los Chiles).

Ajáran [v.v.i.i. *Ajáratí* ~ *ajárat*] [D.11., e.c.p.] Significado: 'Cedro Macho'. *Ajáranco*. § Puerto Seco (caserío). Queda a orillas del río Pataste, del pueblo de Pataste río arriba, camino de San Miguel.

Ajáratí Óra Puru [D.3., s. pose.: e.c.+ *puru*] Significado: 'Tronco de Cedro Macho Pequeño'; *ajáratí* ~ *ajárat* ~ *ajáran* 'cedro macho', *óra* 'diminutivo', *purú* ~ *puru* 'tronco'. *Ajáratí Óra Purú nhúti*. § Ciénaga situada por El Edén, del puente de la carretera sobre el río Cucaracha, 800 metros al norte. Los guatusos solían coger ranas allí en invierno antes.

Aóre carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Significado: 'en el lugar del río La Muerte'. § La Muerte (pueblo).

Aóre Chía [D.11., s. pose.: D.1.+ *chía*] Significado 'Cabecera de La Muerte'. *Aóre Chá carráco*. § Venado (pueblo del cantón de San Carlos).

Aóre Conh [D.11., s. pose.: D.1.+ *conh*] La Florida de Guatuso (pueblecito en el curso

inferior del río La Muerte). Significado 'Desembocadura de La Muerte'. *Aóre Cocó ~Aóre Coc*.

Apórroquí Cali [D.8., s. pose.: e.c.+e.c.] Cueva adonde van a caer y morir los cometas (grandes jaguares celestiales según la tradición guatusa). Allí están los huesos de todos los que ha habido. Se piensa que está situada hacia el Lago de Nicaragua. § Significado: 'Cueva de Cascajo'; *apórroquí ~apórroc ~apórronh* 'cascajo', *calí ~cali* 'oquedad, cueva'. *Apórroquí Calíco*.

Aréfe Cali [D.8., s. pose.: e.e.+e.c.] Cueva de la que salieron los primeros integrantes de la actual humanidad después del cataclismo que destruyó a la primera. § Significado: *Aréfe* '¿?', *calí ~cali* 'oquedad, cueva'. *Aréfe Calíco*.

Caéna Lhonn [D.10., s. pose.: e.c.+lhonn] Lugar en el curso medio del Río Frío, un kilómetro al sur del caserío llamado Argelia. Antes había bosque, ahora hay potreros de la finca que se llama Argelia. § Significado: 'Parte Inferior del Matapalo' o '(Al) Pie del Matapalo'; *caéna* 'matapalo'. *Caéna Lhóco*.

Caju [v.i. *Cajú*] [D.10., e.c.m.] El Cacao de Jicarito. Potrero cerca del puente del camino viejo a Pataste sobre el río La Muerte. Actualmente hay una finca allí. § Significado: 'Cacao'. *Cajúco*.

Cánhenlíja [D.5., s. pose.: e.e.+líja] Estero de la Laguna de Caño Negro. § Significado: *Cánhení* '¿?'; *líja* 'lugar donde abunda algo'.

Carápamáqui Lhonn [D.11., s. pose.: e.c.+lhonn] El Triunfo de Guatuso. Pueblo en el curso superior del Río Frío. § Significado: 'Parte Inferior del Tigüilote'. *Carápamáqui ~carápamac ~carápamanh* 'tigüilote (árbol)'. *Carápamáqui Lhóco*.

Carícha Puru [D.10., s. pose.: e.c.+puru] Potrero en las cercanías del caserío Argelia, perteneciente a la finca del mismo nombre. § Significado: *Carícha* 'árbol pequeño que crece en suelos pantanosos', *purú ~puru* 'tronco'. *Carícha Purú carráco*.

Caronh [v.v.i.i. *Caróqui ~Caroc*] [D.11., e.c.p.] El Sol. Una de las tres aldeas habitadas actualmente por los guatusos. § Significado: 'Coquito' (tipo de palma). *Caronhco*, *Caronh carráco*.

Cónoquí Rileléca [D.6., cl.inf.: abs.+inf.] Bosquecillo al noroeste de Margarita, a orillas del río La Muerte, a unos 500 metros río abajo del puente sobre el río La Muerte en el camino viejo a Pataste. § Significado: 'Sotacaballos Alineados'; *cónoquí ~cónoc ~cónonh* 'sotacaballo (Pithecolobium sp.)', *ri-* 'reflexivo', *leléca* 'alinear (forma infinitiva)'. *Cónoquí Rileléca carráco*.

Cónoquí Arráca [D.10., cl.inf.: abs.+inf.] Potrero a orillas del río La Muerte, cerca del pueblo de La Muerte. § Significado: 'El Estar del Sotacaballo' (más libremente: 'Donde Está el Sotacaballo'); *cónoquí ~cónoc ~cónonh* 'sotacaballo (Pithecolobium sp.)', *arráca* 'estar, colocarse (forma infinitiva)'. *Cónoquí Arráca nhúti*, *Cónoquí Arráca carráco*.

Córa Chá Líja [D.5., s. pose.: e.c.+líja] Estero de la Laguna de Caño Negro. § Significado: 'Lugar en que Abundan los Árboles'; *Córa chá* 'árbol'; *líja* 'lugar donde abunda algo'.

Cóte carráco [expr. loc.: D.1.+carráco] Cote (pueblo). § Significado: 'en el lugar del río Cote'.

Cuáruc Puru [D.10., s. pose.: e.c.+puru] Potrero en el curso inferior del río Pataste. Pertenece a la finca "La Flor". // Potrero cerca del palenque El Sol, a media hora de camino hacia el norte, siguiendo el curso de la quebrada *Terrérrequéni*. § Significado: *cuáruquí ~cuáruc ~cuárunh* 'un tipo de nancite (árbol)', *purú* 'tronco'. *Cuáruc purú carráco*.

Cuérrrelhá Lactec [v.i. *Cuérrrelhá Láctecá*] [D.10., cl.inf.: abs.+inf.] Potrero, próximo a la quebrada llamada *Úri* en guatuso, pertenece a la finca “La Guitarra”. § Significado: ‘La Caída del Blanco’; *cuérrrelhá* ‘blanco, no indígena’, *láctec* ‘caer’. *Cuérrrelhá lactecá nhúti*.

Cújo Óra Lhohh [D.10., s. pose.: e.c.+*lhohh*] Potrero cercano a Margarita, a medio kilómetro al norte, camino de donde estuvo la escuela de Curirre; forma parte de una finca (que no tiene nombre) de Félix Ramón Mejía. § Significado: ‘Parte Inferior del Ojochito’ o ‘(Al) Pie del Ojochito’. *Cújo* ‘ojoché’, *óra* ‘diminutivo’. *Cújo Óra Lhó carráco*.

Curírre carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Curirre, pueblecito que hubo en otros tiempos (incluso hubo allí escuela) hacia la mitad del camino viejo entre Margarita y San Rafael. Actualmente es un potrero. § Significado: ‘en el lugar de la quebrada Curirre’.

Curírre Conh [D.11., s. pose.: D.1.+ *conh*] Aldea guatusa que hubo en la desembocadura del Curírre en el Tonjibe. § Significado: ‘Desembocadura del Curirre’. *Curírre Cocó ~Curírre Coc*.

Curírre Chía [D.9., s. pose.: D.1.+ *chía*] Alto del Silencio. § Significado: ‘Cabecera de Curirre’. *Curírre Chacó ~Curírre Chac*, *Curírre Chá carráco*.

Chacchalíja [D.3., e.e.p.: e.e.+*líja*] Ciénaga situada en el Silencio, como a 500 metros de Margarita. § Significado: *Chaccha* ‘¿?’; *líja* ‘lugar donde abunda algo’.

Chacchalíja Conh [D.10., s. pose.: D.1.+ *conh*] Finca situada en el área de la desembocadura de la quebrada *Chaccha Líja*, en el curso inferior del río Pataste. § Significado: ‘Desembocadura de Chacchalíja’. *Chaccha Líja Có carráco*.

Chaníya carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Pataste (pueblo). § Significado: ‘en el lugar del río Pataste’.

Chaníya Facára [D.11., s. pose.: D.1.+*facára*] Puerto Nuevo o Santa Fe, pueblecito situado por la segunda catarata (desde la cabecera) del río Pataste, en esa parte los ríos Pataste y Caño Ciego se aproximan. § Significado: ‘Catarata del Río Pataste’.

Chólechóle Urúma [D.5., s. pose.: e.c.+*urúma*] Estero de la Laguna de Caño Negro. § Significado: ‘Lugar en que Abunda el Pato Aguja’; *chólechóle* ‘pato aguja’, *urúma* ‘lugar en el que abunda algo’.

Chólhi Lhohh [D.10., s. pose.: e.c.+*lhohh*] Potrero a orillas del río Tonjibe, más cerca de El Sol que de Margarita. Forma parte de la finca Mariley. Antes hubo allí una aldea guatusa. § Significado: ‘Parte Inferior del Mastate’ o ‘(Al) Pie del Mastate’; *chólhi* ‘mastate (tipo de árbol)’.

Fuéja [D.10., e.c.m.] Potrero parte de la finca Santa Lucía. Es lugar sagrado pues antes, cuando era un bosque, se llevaban allí ofrendas para el Dios de la cabecera del río Venado. § Significado: ‘Tacotal’. Se dice también *Fuéja carráco*, *Fuéjacó*.

Ijítí Cuquí Nácaquéca [D.10., cl.inf.: abs.+inf.] El Pato (finca). § Significado: ‘Rama de ceiba desgajada’; *ijítí ~ijit ~ijin* ‘ceiba’, *cuquí ~cuic ~cuinh* ‘rama’, *nácaquéca* ‘desgajarse (forma infinitiva)’. *Ijítí Cuquí Nácaquéca carráco*.

Ilhíco [expr. loc.: adv.] Margarita. § Significado: ‘Río Abajo’. Así se designa el pueblo en Tonjibe.

Irrírrifá carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Caño Ciego (pueblo).// Puerto Nuevo, lugar situado a orillas del curso superior del Caño Ciego. § Significado: ‘en el lugar del río Caño Ciego’.

Lacá Tuméca [D.10., cl.inf.: abs.+inf.] Potrero hacia abajo de Pataste donde hay una

grieta. Es parte de la finca Santa Fe. § Significado: 'en el lugar de la Tierra Reventada'; *lacá* 'tierra', *tuméca* 'reventar (forma infinitiva)'. *Lacá Tuméca carráco*.

Lhain Puru [D.6., s. pose.: e.c.+*puru*] Bosque situado cerca de El Edén. Es parte de una finca de Félix Ramón Fonseca. Significa 'Tronco de Nancite'. *Lhain Purú nhúti*.

Lhalá Óra Pánhe [D.10., aposi.: e.c.+ e.atr.] Pradera cercana al pueblo de San Miguel (o Buenos Aires) de Guatuso. § Significado: 'Guayaboncito Inclinado'; *lhalá* 'guayabón (árbol)', *óra* 'diminutivo', *pánhe* 'inclinado'. *Lhalá Óra Pánhe carráco*.

Lhaláqui Lhúli Fuji [D.11., s. pose.: e.c. + *fuji*] San Miguel (Buenos Aires) de Guatuso, en el curso superior del Río Frío. § Significado: 'Platanal de Dominicó'; *lhaláqui lhúli* 'plátano dominico', *fují ~fuji* 'lugar donde abunda una especie vegetal'. *Lhaláqui Lhúli Fujíco*.

Lhámi carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Samen (pueblo). § Significado: 'en el lugar del río Samen'.

Lhanhqueré Conh [D.11., s. pose.: D.1.+ *conh*] San Juan de Guatuso, pueblo situado en las cercanías de la desembocadura de la quebrada de San Juan en el curso medio del río La Muerte. Antes estuvo en ese mismo lugar la aldea de los guatusos llamada también *Lhanhqueré Conh* o *Nherési* 'Grecia'. § Significado: 'Desembocadura de la Quebrada de San Juan'. *Lhanqueré Cocó ~Lhanqueré Coc*.

Lharúruquí Chá Lharréca [D.10., cl.inf.: abs.+inf.] Finca llamada "El Paraíso" en el curso inferior del río La Muerte. Queda en medio de los ríos Patastillo y La Muerte, unos tres kilómetros al norte del puente del camino viejo sobre el río La Muerte. En otro tiempo hubo una aldea guatusa en esta área. § Significado: 'En el Lugar del Guácimo Rajado'; *lharúruquí ~lha rúruc ~lharúrunch* 'guácimo', *chá* 'palo, árbol, mata', *lharréca* 'rajar (forma infinitiva)'. *Lharúruquí Chá Lharréca carráco*.

Lharúruquí Quírraquírra [D.7., s. pose.: e.c.+e.c.] Tacotal cercano a Margarita, parte de una finca, a unos 300 metros por el camino viejo a Pataste. § Significado: 'Raicero de Guácimo'; *lharúruquí ~lharúruc ~lharúrunch* 'guácimo', *quírraquírra* 'raicero'. *Lharúruquí Quírraquírra carráco*.

Lherréfa [D.11., e.c.m.] La Cabanga (pueblo). // Monterrey (pueblo). // Maquencal de Buenavista (pueblo). Significa 'Maquenque' (tipo de palma). *Lherréfa carráco*. También suele decirse *Lherréfa co*.

Lhiquícasá Aláca [D.4., cl.inf.: abs.+inf.] Poza del río La Muerte. Queda río arriba desde el puente del camino viejo a Pataste. § Significado: 'Danta Descuartizada'; *lhiquícasá ~lhiquícas* 'danta', *aláca* 'descuartizar (forma infinitiva)'. *Lhiquícasá Aláca nhúti*.

Lhocólhi carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Moravia Verde o Aguas Negras (caserío). Situado cerca de la pista de aterrizaje de San Rafael de Guatuso, en el camino a Upala. § Significado: 'en el lugar de la quebrada Aguas Negras'.

Lhóra Uchúli Lhohh [D.6., s. pose.: e.c.+*lhohh*] Bosque en el curso superior del río Venado. El nombre significa 'El Pie del Barrial del Achiotito'. *Lhó* 'achioté', *Óra* 'diminutivo', *uchúli* 'barro, barrial'. *Lhóra Uchúli Lhó carráco*.

Lhúji [D.10., e.c.m.] Potrero por el puente de la carretera a San Rafael de Guatuso sobre el río La Muerte. Queda a un kilómetro río abajo, en la margen derecha del río. § Significado: 'Arcilla'. *Lhúji carráco*.

Lhúji Talánhe [D.9., aposi.: e.c.+ e.atr.] Pendiente, de localización desconocida, donde los dioses se divierten deslizándose hacia abajo en el barro sobre sus talones. El ruido que

producen son los truenos. § Significado: 'Arcilla Inclinada'; *lhúji* 'arcilla', *talánhe* 'inclinada'.

Lhúrilimá carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Santa Fe de Guatuso (pueblo). § Significado: 'en el lugar de la Laguna de Santa Fe'.

Manhco [D.10., e.c.m.] El Mango (finca). Situado a orillas del río La Muerte. § Significado: 'Mango' (castellanismo). *Manhco carráco*.

Muérra Ú [D.8., s. pose.: e.c.+e.c.] Cueva situada en la margen derecha del río Tonjibe a algo más de un kilómetro de Margarita. § Significado: 'Casa del Ogro'; *muérra* 'tipo de ogro, de cuerpo cubierto de pelo y capaz de volver los pies hacia atrás', *ú* 'casa'.

Muérra Ú carráco [expr. loc.: D.8.+ *carráco*] Bosque situado a orillas del río Tonjibe, donde está la cueva *Muérra Ú*. § Significado: 'en el lugar de *Muérra Ú*'.

Nháfinh Arráca [D.10., cl.inf.: abs.+inf.] Potrero situado a un kilómetro al sur de la escuela del Edén, en la desembocadura de la quebrada *Íche* en el río La Cucaracha. § Significado: 'El Estar el Lagarto' (más libremente 'Donde Está el Lagarto'); *nháfiquí* ~ *nháfic* ~ *nháfinh* 'lagarto (tipo de árbol)'; *arráca* 'estar, colocarse (forma infinitiva)'. *Nháfinh arráca carráco*.

Nharine carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] El Silencio (pueblo) y área en que está situado. Esta área está a orillas del río Venado. § Significado: 'en el lugar del río Venado'.

Nhárraquí cas [v.i. *Nhárraquí casá*] [D.3., aposi.: e.c.+e.c.] Ciénaga situada a la derecha del curso superior del Río Pataste. § Significado: 'Gamalote Viejo'; *nhárraquí* ~ *nhárrac* ~ *nhárranh* 'gamalote', *casá* ~ *cas* 'viejo'.

Nherési [D.11., e.e.m.] Palenque Grecia, aldea guatusa situada en el curso superior del río La Muerte, donde hoy está el pueblo de San Juan de Guatuso. Desapareció durante el primer tercio de este siglo. § Nombre tomado del castellano.

Octará Casá Arráca [D.6., cl.inf.: abs.+inf.] Bosque situado en una parte del curso del río Tonjibe donde hay una peña. Queda antes de la cueva *Muérra Ú*, yendo de Margarita a Tonjibe, a unos quince minutos de camino. § Significado: 'El Estar la Peña Vieja' (más libremente 'Donde Está la Vieja Peña'); *octará* 'piedra', *casá* ~ *cas* 'vieja', *arráca* 'ponerse, colocarse, estar (forma infinitiva)'. *Octará Casá Arráca carráco*.

Onáfinh carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] La Cucaracha (pueblo). Se dice también *Onáfiquí carráco*. § Significado: 'en el lugar del río La Cucaracha'.

Onáfiquí Conh [D.10., s. pose.: D.1.+ *conh*] Finca 'El Paraíso', situada en la región de la desembocadura del río Cucaracha en el río La Muerte. § Significado: 'Desembocadura de La Cucaracha'. *Onáfiquí Cocó* ~ *Onáfiquí Coc*.

Pecpequí Urúma Conh [D.10., s. pose.: D.1.+ *conh*] Potrero situado a unos 500 metros al norte de Margarita, donde se desagua la quebrada y ciénaga *Pecpequí Urúma* en el río Tonjibe. Anteriormente hubo allí una aldea guatusa.

Pilhínoquí Cuquí Lhorátec [v.i. *Pilhínoquí Cuquí Lhorátecá*] [D.10., cl.inf.: abs.+inf.] Potrero situado en el curso medio del río Tonjibe, hacia abajo de la cueva llamada *Muerra Ú*. § Significado: 'Rama de Madero Negro Quebrada'; *pilhínoquí* ~ *pilhínoc* ~ *pilhínonh* 'madero negro (tipo de árbol)', *cuquí* ~ *cuic* ~ *cuinh* 'rama' *lhorátecá* ~ *lhorátec* 'quebrarse (forma infinitiva)'. *Pilhínoquí Cuquí Lhorátecá carráco*.

Piúri carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Buenavista, pueblo situado a orillas del río del mismo nombre. § Significado: 'en el lugar del río Buenavista'.

Piúri Conh [D.11., s. pose.: D.1.+ *conh*] Argelia, caserío situado en las cercanías de la

desembocadura del río Buenavista. § Significado: 'Desembocadura del Buenavista'. *Piúri Cocó ~Piúri Coc*.

Puquí carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Pejibaye, pueblo situado a orillas del río del mismo nombre. § Significado: 'en el lugar del río Pejibaye'.

Quéqui Chía [D.9., s. pose.: D.1.+ *chía*] Cuesta la Vaca, pendiente situada entre la Cabanga y la Cuesta del Saíno, en las proximidades de la cabecera del Quéquir. § Significado: 'Cabecera del Quéquir'. *Quéqui Chálha*.

Quirrche carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Jicarito, pueblo situado a la orilla de la quebrada Jicarito. § Significado: 'en el lugar de la quebrada Jicarito'.

Terróra Pánhe [D.10., aposi.: e.c.+e.atr.] Potrero a orillas del río Tonjibe, en las cercanías de Palenque Margarita (a unos 800 metros al norte), contiguo a la finca Mariley. § Significado: *terró* 'tipo de arbusto (considerado como variedad de fruta dorada por E. Castro)', *óra* 'diminutivo', *pánhe* 'inclinado'. *Terróra Pánhe carráco*.

Terró Lhonn [D.10., s. pose.: e.c.+*lhonn*] Cacaotal a orillas del río Tonjibe, en las cercanías de Palenque Margarita, a unos 500 metros río abajo desde el puente que hay en el pueblo; contiguo a la finca Mariley. § Significado: *terró* 'tipo de arbusto (considerado como variedad de fruta dorada por E. Castro)', *lhonn* 'pie, parte inferior'. *Terró Lhó co*.

Tiochha carráco [expr. loc.: D.1.+ *carráco*] Cuesta del Saíno, pendiente situada cerca de la Laguna de Cote por el camino que va hacia Guatuso. § Significado: 'en el lugar de la Laguna de Cote'.

Tiú Psulíca [D.10., cl.inf.: abs.+inf.] Potrero situado donde está el puente sobre el río La Muerte en el camino viejo a Pataste. § Significado: 'Cruce del Mono Colorado'; *tiú ~ tlu* 'mono colorado', *psulíca* 'cruzar, atravesar (forma infinitiva)'. *Tiú Psulíca nhúti*.

Tí Lajári [D.11., abs.+t.v.] Tilarán. Cabecera del cantón de la Provincia de Guanacaste del mismo nombre. *Tí* 'agua', *lajári* 'llover'. De acuerdo con Eustaquio Castro, así decía su abuela materna María Luisa Blanco que se llamaba en idioma guatuso este lugar. Nunca he observado el uso de este nombre. Los guatusos emplean, de acuerdo con mis observaciones, el nombre castellano. Podría tratarse de que a la señora Blanco alguien le hubiera comentado la hipótesis planteada en tal sentido por Lehmann (1920: 223), a pesar de los obvios problemas fonológicos que conlleva. No sería el único caso en que he observado la adopción de "explicaciones" foráneas sobre hechos de su lengua o de su cultura por parte de indígenas.

Tójifá Chía [D.11., s. pose.: D.1.+ *chía*] Tonjibe, una de las tres aldeas habitadas actualmente por los guatusos, situada en las cercanías de la cabecera del Río Tonjibe. § Significado: 'Cabecera del río Tonjibe'. *Tójifá Chá carráco*, *Tójifá Chacó ~Tójifá Chac*.

Tórouúma Lhonn [D.6., s. pose.: e.c.+*lhonn*] Bosque situado hacia arriba de Tonjibe, antes de llegar a Los Angeles de Guatuso. § Significado: *tórouúma* 'tipo de cacao de monte (considerado como una variedad de patate por Eustaquio Castro)', *lhonn* 'pie, parte inferior'. *Tórouúma Lhó carráco*.

Tóronh [D.11., e.c.p.] Caserío cercano a La Poma. Está a una hora de camino de Tonjibe. § Significado: *tóroquí tóroc ~tóronh* 'tipo de planta de hojas moradas'. *Tóronh carráco*.

Tuectuéqui Chá Óra [D.3., e.c. dim.; e.c.: s.pose.: e.c.+e.c.] Ciénaga que queda por el camino viejo a San Rafael, a unos seiscientos metros al noroeste del puente sobre la quebrada Curirre. Queda entre las quebradas Curirre y Calabaza (*Lhucche*). § Significado: 'Cabecita de Cauce'; *tuectuéqui ~tuectuec ~tuectuenh ~tuectúenh* 'cauce (Felis wiedii)', *chá ~chía* 'cabeza', *óra* 'diminutivo'.

Tuéju [D.11., e.c.m.] Los Chiles, cabecera del cantón del mismo nombre. *Tuéju* ‘chile’. Pareciera un calco del nombre castellano. *Tuéju carráco*.

Ucúriquí carráco [expr. loc.: D.1.+ carráco] San Rafael de Guatuso (pueblo). Cabecera del cantón de Guatuso. § Significado: ‘en el lugar del Río Frío’.

Ucúriquí Chía [D.11., s. pose.: D.1.+ *chía*] La Amapola (pueblo). § Significado: ‘Cabecera del Río Frío’. *Ucúriquí Chá carráco*.

Ujú Chía [D.4., s. pose.: e.c.+e.c.] Poza del río La Muerte, queda cerca del pueblo de San Juan. § Significado: ‘Cabeza de Cocodrilo’; *ujú ~ujú* ‘cocodrilo’, *chá ~chía* ‘cabeza’. *Ujú Chá nhúti*.

Ujú Miníca [D.4., cl.inf.: abs.+inf.] Poza del Río Frío, a media hora en bote río abajo desde San Rafael. Actualmente se usa la adaptación de este nombre al castellano, Ujuminica, para designar una finca a orillas de dicha parte del río en la que se está llevando a cabo un proyecto conservacionista de cría de cocodrilos. § Significado: ‘Caída de Cocodrilo’; *ujú* ‘cocodrilo’, *miníca* ‘caer (forma infinitiva)’.

Ujúti Chuíneca carráco [expr. loc.: D.1.+ carráco] Lugar atravesado por la Quebrada del Edén. Actualmente es una finca. § Significado: ‘en el lugar de la quebrada del Edén’.

Ulhíjalí carráco [expr. loc.: D.1.+ carráco] Patastillo (pueblo). § Significado: ‘en el lugar de la quebrada *Ulhíjali*’.

Yújaquí Tainh [D.10., s. pose.: e.c. + e.c.] Cacaotal situado en las cercanías de Margarita (unos 500 m al norte). *Yújaquí ~Yújac ~Yújanh* ‘pita’, *taíqui ~taic ~tainh* ‘punta’. *Yújaquí Taíqui carráco*.

Yúricó [expr. loc.: adv.] Margarita. Así se designa en El Sol. Significa ‘Río Arriba’.

Nota

¹A partir de este momento se citarán de manera constante formas en la lengua guatusa. El valor fonético de las letras del alfabeto práctico empleado es muy semejante o idéntico al que tienen en castellano, excepto por lo que se detalla seguidamente: la tilde sobre una vocal indica que ésta tiene cantidad larga, los dígrafos *nh* y *lh* representan, respectivamente, una nasal velar (/ŋ/) y una fricativa lateral sorda (/ɬ/) y *f* representa un fonema bilabial que puede realizarse con sonoridad cuando está ante vocal y lo precede una vocal o una consonante no obstruyente.

Por otra parte, con muchísima frecuencia las palabras y otros elementos tienen distinta forma en posición interna y en posición final absoluta. En esta última posición, que es la que ocupa la palabra cuando se obtiene aislada, a veces hay más de una posibilidad. Como forma de cita se usa la variante propia de dicha posición o una de las variantes que se presenten en ella (en la mayor parte de los casos la más común). En general, se dan además las otras variantes.

Bibliografía

BOLAÑOS MORA, MARÍA TERESA Y OTROS. 1994. “Toponimia de la Provincia de San José.” Memoria de seminario de graduación. Universidad de Costa Rica.

CONSTENLA UMAÑA, ADOLFO. 1975. "La lengua guatusa : fonología, gramática y léxico." Tesis de licenciatura. Universidad de Costa Rica.

_____. 1982. "Algunos aspectos de la etnografía del habla de los indios guatusos". *Estudios de Lingüística Chibcha* 1: 5-32.

_____. 1988. "El guatuso de Palenque Margarita : su proceso de declinación". *Estudios de Lingüística Chibcha* 7: 7-38.

_____. 1990. "Morfofonología y morfología derivativa guatusas." *Estudios de Lingüística Chibcha* 9: 81-122.

_____. 1992. "Sobre el estudio diacrónico de las lenguas chibchas y su contribución al conocimiento del pasado de sus hablantes." Ponencia presentada en el Simposio "Chibchas en América", VI Congreso de Antropología en Colombia (22 al 25 de julio de 1992, Santa Fe de Bogotá).

CONSTENLA UMAÑA, ADOLFO, EUSTAQUIO CASTRO Y ANTONIO BLANCO RODRÍGUEZ. 1993 *Lacá majifijica/La transformación de la Tierra*. Editorial de la Universidad de Costa Rica.

CONSTENLA UMAÑA, ADOLFO Y ESPÍRITU S. MAROTO ROJAS. 1979. *Leyendas y tradiciones borucas*. Editorial de la Universidad de Costa Rica (Segunda edición: 1986).

GARITA HERNÁNDEZ, FLOR. 1993. "Toponimia de la Provincia de Cartago." Tesis de maestría. Universidad de Costa Rica.

LEHMANN, WALTER. 1920. *Zentral Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral Amerikas*. Verlag Dietrich Reimer. Berlín.

PEIRCE, CHARLES SANDERS. 1955. *Philosophical Writings of Peirce* (editadas por Justus Buchler). Dover. Nueva York.

PIKE, KENNETH. 1972. "Puntos de vista éticos y émicos para la descripción de la conducta." En: Alfred G. Smith (compilador) *Comunicación y cultura: I. La teoría de la comunicación humana*, 233-48. Ediciones Nueva Visión. Buenos Aires.

SWADESH, MAURICIO. 1966. *El lenguaje y la vida humana*. Fondo de Cultura Económica. México.

THIEL, BERNARDO AUGUSTO. 1882. *Apuntes lexicográficos de las lenguas y dialectos de los indios de Costa Rica*. Imprenta Nacional. San José.